叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 红花：战时诗选(the Red Flower Poems Written In War Time) 000001

2. 红花：战时诗选(the Red Flower Poems Written In War Time) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

红花：战时诗选(The Red Flower Poems Written in War Time)

[prə'du:st] [baɪ] [ted] ['gɑ:rvɪn] , ['tɑ:njə] ['ælən] [ænd; ənd] [ˌpi: 'dʒi:] [dɪ'strɪbju:tɪd] ['pru:fri:dər]

Produced	by	Ted	Garvin	,	Tonya	Allen	and	PG	Distributed	Proofreaders
生产	经过	泰德	加文	,	托尼亚	艾伦	和	PG	分布式	校对员

由 Ted Garvin、Tonya Allen 和 PG Distributed Proofreaders 制作

[ðə; ði] [red] ['flaʊər]

THE	RED	FLOWER
这	红色的	花

红花

['poʊəmz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [wɔ:r] [taɪm]

POEMS	WRITTEN	IN	WAR	TIME
诗歌	书面	在	战争	时间

战时创作的诗歌

[baɪ] ['henri] [væn] [daɪk] [di:] . [oʊ] . [el] . (['ɑ:ksɑ:n] .) -

BY	HENRY	VAN	DYKE	D	.	O	.	L	.	(	OXON	.	)	1919
经过	亨利	VAN	堤防	D	.	哦	.	L	.	(	牛津	.	)	-

亨利·范·戴克著（牛津郡）1919年

['prefəs]

PREFACE
前言

前言

[ði:z] [ɑ:r; ər] [və:siz] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [wɔ:r] [taɪm] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['kɛrz] [ænd; ənd]

These	are	verses	that	came	to	me	in	this	dreadful	war	time	amid	the	cares	and
这些	是	诗句	那	来了	到	我	在	这	可怕	战争	时间	之中	这	关心	和

['leibəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hevi] [tæsk] .

labors	of	a	heavy	task	.
劳动	的	一个	重的	任务	.

这些诗句是我在可怕的战争时期，在繁重的工作和忧虑中想到的。

[tu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊəmz] , " [ə; eɪ] [skræp] [ʌv; əv] ['peɪpər] " [ænd; ənd] " [stænd] [fæst] ,

Two	of	the	poems	,	"	A	Scrap	of	Paper	"	and	"	Stand	Fast	,
二	的	这	诗歌	,	"	一个	废料	的	纸	"	和	"	站立	快速地	,

其中两首诗，《一张纸片》和《坚定不移》，

" [wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] - [ænd; ənd] [bɔ:r] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] ['si:vɪs] [əˌmɛrɪ'kɑ:nəs] — [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv]

"	were	written	in	1914	and	bore	the	signature	Civis	Americanus	—	the	use	of
"	是	书面	在	-	和	钻孔	这	签名	公民	美洲	—	这	使用	的

[maɪ] [oʊn] [neɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

my	own	name	at	the	time	being	impossible	.
我的	自己的	姓名	在	这	时间	存在	不可能的	.

这些文章写于 1914 年，署名为 Civis Americanus——当时使用我自己的名字是不可能的。

[tu:] ['ʌðər] , " [laɪts] [aʊt] " [ænd; ənd] " [ri'ma:ks] [ə'baʊt] [kɪŋz] ,

Two	others	,	"	Lights	Out	"	and	"	Remarks	about	Kings	,
二	其他的	,	"	灯	出去	"	和	"	评论	关于	国王	,

另外两部作品分别是《熄灯》和《关于国王的评论》，

" [wɜːr; wər] [riːd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][baɪ]['rɑːbərt] ['ʌndərˌwʊd] ['dʒɑːnsən][æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" were read for me by Robert Underwood Johnson at the meeting of the
" 是 读 为了 我 经过 罗伯特 安德伍德 约翰逊 在 这 会议 的 这
[ə'merɪkən] [ə'kædəmi] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,
American Academy in Boston ,
美国人 学院 在 波士顿 ,

“这些文字是由罗伯特·安德伍德·约翰逊在波士顿举行的美国学院会议上为我朗读的。”

[noʊ'vembər] , - , [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] .
November , 1915 , at which I was unable to be present .
十一月 , - , 在 哪个 我 曾是 无法 到 是 展示 .

1915年11月，我未能出席。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [vəːsiz] [wɜːr; wər] ['prɪntɪd] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [maɪ][ˌdɪplə'mætɪk][poʊst]
The rest of the verses were printed after I had resigned my diplomatic post
这 休息 的 这 诗句 是 打印 后 我 有 辞职 我的 外交 邮政
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə][seɪ] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ænd; ənd][felt] ,
and was free to say what I thought and felt ,
和 曾是 自由的 到 说 什么 我 想法 和 毛毡 ,

其余的诗句是在我辞去外交职务、可以自由表达自己的想法和感受之后才印发的。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] .
without reserve .
没有 预订 .

无底价。

[ðə; ði] " ['ɪntəˌluːdz] [ɪn] ['hɑːlənd] " [ɑːr; ər] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [wɪl] [ə'baɪd]
The " Interludes in Holland " are thoughts of the peaceful things that will abide
这 " 插曲 在 荷兰 " 是 想法 的 这 和平 事物 那 将要 遵守
[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]['æftər][wiː; wi][hæv; həv][wʌn] [ðɪs] [wɔːr] [ə'genst] [wɔːr] .
for all the world after we have won this war against war .
为了 全部 这 世界 后 我们 有 韩元 这 战争 反对 战争 .

《荷兰插曲》表达的是我们战胜战争之后，全世界将永远享有和平的愿望。

- , [ɑːk'toʊbər][wʌn] , - .
SYLVANORA , October 1 , 1917 .
- , 十月 1 , - .

西尔瓦诺拉，1917年10月1日。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˌpremə'nɪʃ(ə)n]
PREMONITION
预感

预知

[ðə; ði] [red] ['flaʊər] ([dʒuːn] , -)
THE RED FLOWER (JUNE , 1914)
这 红色的 花 (六月 , -)

红花（1914年6月）

[ðə; ði] ['traɪəl] [æz; əz][baɪ]['faɪər][ə; eɪ] [skræp] [ʌv; əv]['peɪpər] [stænd] [fæst] [laɪts] [aʊt] (-)
THE TRIAL AS BY FIRE A SCRAP OF PAPER STAND FAST LIGHTS OUT (1915)
这 审判 作为 经过 火 一个 废料 的 纸 站立 快速地 灯 出去 (-)
[ri'maːks] [ə'baʊt] [kɪŋz] [wɔːr] - ['mjuːzɪk] [maɪt]
REMARKS ABOUT KINGS WAR - MUSIC MIGHT
评论 关于 国王 战争 - 音乐 可能

审判如同烈火焚身，一张纸片，坚守阵地，熄灯（1915），关于国王战争音乐力量的评论

[ænd; ənd] [raɪt] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [piːs] [stɔːrm] - ['mjuːzɪk]

AND	RIGHT	THE	PRICE	OF	PEACE	STORM	-	MUSIC
和	正确的	这	价格	的	和平	风暴	-	音乐

和平的代价 风暴音乐

[fræns] [ænd; ənd] ['beldʒəm] [ðə; ði] ['belz] [ɑːp] [mə'lin] (['ɔːgəst] - , -)

FRANCE	AND	BELGIUM	THE	BELLS	OP	MALINES	(	AUGUST	17	,	1914	)
法国	和	比利时	这	铃铛	楼主	梅林	(	八月	-	,	-	)

法国和比利时 马赫内斯的钟声（1914 年 8 月 17 日）

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [fræns] [dʒiːn] [dɑːrk]

THE	NAME	OF	FRANCE	JEANNE	D'ARC
这	姓名	的	法国	珍妮	达尔克

法国之名 圣女贞德

[rɪ'tɜːrn] (- - -)

RETURNS	(	1914	-	1916	)
返回	(	-	-	-	)

返回（1914-1916）

['ɪntəˌluːdz] [ɪn] ['hɑːlənd]

INTERLUDES	IN	HOLLAND
插曲	在	荷兰

荷兰插曲

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] [hɪlz] [ʌv; əv] ['hɑːlənd] [ðə; ði] [praʊd] ['leɪdi] [flʌd] - [taɪd] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ([ɪn] ['hɑːlənd])

THE	HEAVENLY	HILLS	OF	HOLLAND	THE	PROUD	LADY	FLOOD	-	TIDE	OF	FLOWERS	(	IN	HOLLAND	)
这	天上	丘陵	的	荷兰	这	自豪的	女士	洪水	-	潮	的	花朵	(	在	荷兰	)

荷兰的天堂山丘 骄傲的女士 花潮（在荷兰）

['entər] [ə'merɪkə] [ə'mɛrɪkənz] [prɑː'sperəti] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ʃɪps] [mer] ['lɪbərəm] " ['lɪbərti] [ɪn'laɪtnɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] " [ðə; ði] ['ɑːksfərd] [θrʌʃ] (['februeri] ,

ENTER	AMERICA	AMERICAN'S	PROSPERITY	THE	GLORY	OF	SHIPS	MARE	LIBERUM	"	LIBERTY	ENLIGHTENING	THE	WORLD	"	THE	OXFORD	THRUSHES	(	FEBRUARY	,
进入	美国	美国人的	繁荣	这	荣耀	的	船舶	母马	自由	"	自由	启发性的	这	世界	"	这	牛津	画眉	(	二月	,

进入美国 美国繁荣 船舶的荣耀 海洋自由 “自由照亮世界” 牛津画眉（二月，

-) ['hoʊmwərd] [baʊnd]

1917	)	HOMEWARD	BOUND
-	)	回家	边界

1917）归途

[ˌpremə'nɪʃ(ə)n]

PREMONITION
预感

预知

[ðə; ði] [red] ['flaʊər]

THE	RED	FLOWER
这	红色的	花

红花

[dʒuːn] -

June	1914
六月	-

1914年6月

[ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [taɪm] [ʌv; əv] ['pentɪkɔːst] ,

In	the	pleasant	time	of	Pentecost	,
在	这	令人愉快的	时间	的	五旬节	,

在美好的五旬节时光里，

[baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['rɪvər] - ,

By	the	little	river	Kyll	,
经过	这	小的	河	-	,

在基尔小河边，

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['æŋglərz] ['waɪndɪŋ] [pæθ]

I	followed	the	angler's	winding	path
我	随后	这	垂钓者的	绕线	小路

我沿着垂钓者蜿蜒的小路前行。

[ɔːr] [weidid] [ðə; ði] [striːm] [æt; ət] [wɪl] .

Or	waded	the	stream	at	will	.
或者	涉水	这	溪流	在	将要	.

或者随意涉水过河。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frendli] ['fɜːrtl] ['dʒɜːrmən][lænd]

And	the	friendly	fertile	German	land
和	这	友好的	沃	德语	土地

还有那片友好而肥沃的德国土地

[leɪ] [raʊnd] [ˌem 'iː] [griːn] [ænd; ənd] [stɪl] .

Lay	round	me	green	and	still	.
莱	圆形的	我	绿色的	和	仍然	.

周围一片翠绿，静谧无波。

[bʌt; bət][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['iːstərn] [bæŋk]

But	all	day	long	on	the	eastern	bank
但	全部	天	长的	在	这	东	银行

但整天在东岸

[ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [kuːl] [ænd; ənd] [klɪr] ,

Of	the	river	cool	and	clear	,
的	这	河	凉爽的	和	清除	,

清凉清澈的河水，

[wer] [ðə; ði] ['kəːviŋ] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [reɪlz]

Where	the	curving	track	of	the	double	rails
在哪里	这	弯曲	追踪	的	这	双倍的	铁轨

双轨铁路的弯曲轨道在哪里

[wʌz; wəz]['hɑːrdli] [siːn] [ðoʊ] [nɪr] ,

Was	hardly	seen	though	near	,
曾是	几乎	已见	尽管	靠近	,

虽然就在附近，但几乎看不见。

[ðə; ði] ['endləs] [treɪnz] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən] [truːps]

The	endless	trains	of	German	troops
这	无尽的	火车	的	德语	军队

绵延不绝的德军列车

[went] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [trir] .

Went	rolling	down	to	Trier	.
去	滚动	向下	到	特里尔	.

一路开到特里尔。

[ðeɪ] [pækt] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɪð; wɪθ] ['bʊlɪt] ['hedz]

They	packed	the	windows	with	bullet	heads
他们	包装	这	视窗	和	子弹	头部

他们把窗户塞满了弹头。

[ænd; ənd][kæps][ʌv; əv] ['hɑːdən] [greɪ] ;
And **caps** **of** **hodden** **gray** **;**
和 帽子 的 霍登 灰色的 ;

还有灰色的帽子;

[ðeɪ] [læft] [ænd; ənd] [sæŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [laʊd]
They **laughed** **and** **sang** **and** **shouted** **loud**
他们 笑了 和 唱 和 喊叫 大声

他们又笑又唱又喊

[wen] [ðə; ði] [treɪnz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪ] ;
When **the** **trains** **were** **brought** **to** **a** **stay** **;**
什么时候 这 火车 是 带来 到 一个 停留 ;

当火车停了下来;

[ðeɪ] [weɪvd] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [sæŋ] [ə'gen]
They **waved** **their** **hands** **and** **sang** **again**
他们 挥手 他们的 双手 和 唱 再次

他们挥舞着双手，再次唱了起来。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɑːn][ðer; ðər]['aɪərn] [weɪ] .
As **they** **went** **on** **their** **iron** **way** **.**
作为 他们 去 在 他们的 铁 方式 .

他们继续沿着铁道前行。

[noʊ] ['ʃædoʊ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [lænd] ,
No **shadow** **fell** **on** **the** **smiling** **land** **,**
不 阴影 跌倒 在 这 微笑 土地 ,

微笑的大地上没有一丝阴影。

[noʊ] [klaʊd] [ə'roʊz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ;
No **cloud** **arose** **in** **the** **sky** **;**
不 云 出现 在 这 天空 ;

天空万里无云;

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['rɪvɝz] ['kwaɪət] [tuːn]
I **could** **hear** **the** **river's** **quiet** **tune**
我 可以 听到 这 河流的 安静的 调

我能听到河流静谧的旋律

[wen] [ðə; ði] [treɪnz] [hæd; həd] ['rætld] [baɪ] ;
When **the** **trains** **had** **rattled** **by** **;**
什么时候 这 火车 有 摇晃 经过 ;

火车隆隆驶过之后;

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [sæŋk] [loʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [sens]
But **my** **heart** **sank** **low** **with** **a** **heavy** **sense**
但 我的 心 沉没 低的 和 一个 重的 感觉

但我的心却沉了下去，感到一阵沉重。

[ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , — [aɪ] [nuː] [nɑːt] [waɪ] .
Of **trouble** **,** **—** **I** **knew** **not** **why** **.**
的 麻烦 , — 我 知道 不是 为什么 .

麻烦来了，——我不知道为什么。

[ðen] [keɪm] [aɪ]['ɪntuː][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [fiːld]
Then **came** **I** **into** **a** **certain** **field**
然后 来了 我 进入 一个 肯定 场地

然后我进入了某个领域。

[wer] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [peɪnt] - [brʌʃ] [spred]
Where **the** **devil's** **paint** **-** **brush** **spread**
在哪里 这 魔鬼的 画 - 刷子 传播

魔鬼的画笔蔓延之处

- [mɪd][ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [hɪlz]
' Mid the gray and green of the rolling hills
- 中 这 灰色的 和 绿色的 的 这 滚动 丘陵

在连绵起伏的灰绿色山丘之中

[ə; eɪ] ['flerɪŋ] [splɑːtʃ] [ʌv; əv] [red] ,
A flaring splotch of red ,
一个 燃烧 斑点 的 红色的 ,

一块耀眼的红色斑点，

[æn; ən]['iːv(ə)l]['oʊmən] , [ə; eɪ] ['blʌdi] [saɪn] ,
An evil omen , a bloody sign ,
一个 邪恶的 预兆 , 一个 血腥 符号 ,

不祥之兆，血腥征兆

[ænd; ənd][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv] ['meni] [ded] .
And a token of many dead .
和 一个 令牌 的 许多 死的 .

这是许多逝者的象征。

[aɪ] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ðə; ði] [fiːld] - [greɪ] [hɔːrd]
I saw in a vision the field - gray horde
我 锯 在 一个 想象 这 场地 - 灰色的 部落

我在异象中看到了灰蓝色的军队

[breɪk] [fɔːrθ] [æt; ət][ðə; ði]['dɛvəlz]['aʊər] ,
Break forth at the devil's hour ,
休息 前进 在 这 魔鬼的 小时 ,

在魔鬼的时刻挺身而出，

[ænd; ənd]['træmp(ə)l][ðə; ði] [ɜːrθ] ['ɪntuː]['krɪmz(ə)n] [mʌd]
And trample the earth into crimson mud
和 践踏 这 地球 进入 赤红 泥

将大地践踏成深红色的泥浆

[ɪn][ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] ['paʊər] , —
In the rage of the Will to Power , —
在 这 愤怒 的 这 将要 到 力量 , —

在权力意志的怒火中，——

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [driːmd] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] - ,
All this I dreamed in the valley of Kyll ,
全部 这 我 梦见 在 这 谷 的 - ,

这一切都是我在基尔山谷梦见的。

[æt; ət][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] - [red] ['flaʊər] .
At the sign of the blood - red flower .
在 这 符号 的 这 血 - 红色的 花 .

在血红色的花朵的标志下。

[ə; eɪ] [skræp] [ʌv; əv]['peɪpər]
A SCRAP OF PAPER
一个 废料 的 纸

一张纸片

" [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][wɔːr][dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] ? " — ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Will you go to war just for a scrap of paper ? " — Question of the
" 将要 你 去 到 战争 只是 为了 一个 废料 的 纸 ? " — 问题 的 这

"你会为了区区一张纸而发动战争吗？"——问题

['dʒɜːrmən] ['tʃænslər] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [æm'bæsədər] , ['ɔːgəst] [θriː] , - .
German Chancellor to the British Ambassador , August 3 , 1914 .
德语 校长 到 这 英国 大使 , 八月 3 , - .

德国总理致英国大使，1914 年 8 月 3 日。

[ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] ['kwestʃən] !
A **mocking** **question** **!**
一个 嘲讽 问题 !

一个嘲讽的问题!

['brɪtənz] ['ænsər] [keɪm]
Britain's **answer** **came**
英国的 回答 来了

英国的回答是:

[swɪft] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [fleɪm] .
Swift **as** **the** **light** **and** **searching** **as** **the** **flame** **.**
迅速 作为 这 光 和 搜索 作为 这 火焰 .

迅如光，寻觅如火。

" [jes] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər][wiː; wi] [wɪl] [faɪt]
" **Yes** **,** **for** **a** **scrap** **of** **paper** **we** **will** **fight**
" 是的 , 为了 一个 废料 的 纸 我们 将要 斗争

“是的，为了区区一张纸，我们也会战斗。”

[tɪl] ['aʊər; ɑːr][læst] [breθ] , [ænd; ənd][gɑːd] [dɪ'fend] [ðə; ði] [raɪt] !
Till **our** **last** **breath** **,** **and** **God** **defend** **the** **right** **!**
直到 我们的 最后的 气息 , 和 上帝 保卫 这 正确的 !

直到生命的最后一刻，愿上帝捍卫正义!

" [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] [wer] [ə; eɪ] [neɪm] [ɪz][set]
" **A** **scrap** **of** **paper** **where** **a** **name** **is** **set**
" 一个 废料 的 纸 在哪里 一个 姓名 是 放

一张写着名字的纸片

[ɪz] [strɔːŋ] [æz; əz] ['duːtiz] [pledʒ] [ænd; ənd] ['ɑːnɚz] [det] .
Is **strong** **as** **duty's** **pledge** **and** **honor's** **debt** **.**
是 强的 作为 职责 保证 和 荣誉的 债务 .

它像责任的承诺和荣誉的义务一样坚定。

" [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər][hoʊldz][fɔːr; fər][mæn][ænd; ənd][waɪf]
" **A** **scrap** **of** **paper** **holds** **for** **man** **and** **wife**
" 一个 废料 的 纸 持有 为了 男人 和 妻子

一张纸片代表着夫妻二人

[ðə; ði]['sækrəmənt][ʌv; əv] [lʌv] , [ðə; ði] [baʊnd] [ʌv; əv][laɪf] .
The **sacrament** **of** **love** **,** **the** **bound** **of** **life** **.**
这 圣餐 的 爱 , 这 边界 的 生活 .

爱的圣礼，生命的纽带。

" [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] [meɪ] [biː; bi]['hoʊli] [rɪt]
" **A** **scrap** **of** **paper** **may** **be** **Holy** **Writ**
" 一个 废料 的 纸 可能 是 圣 写

一张纸片也可能是圣经。

[wɪð; wɪθ]['gɑːdz][ɪ'tɜːrn(ə)l][wɜːrd][tuː; tə] ['hæloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
With **God's** **eternal** **word** **to** **hallow** **it** **.**
和 神的 永恒 单词 到 神圣的 它 .

用上帝永恒的圣言来尊它为圣。

" [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər][baɪndz][ˌjuː 'es][bəuθ][tuː; tə][stænd]
" **A** **scrap** **of** **paper** **binds** **us** **both** **to** **stand**
" 一个 废料 的 纸 结合 我们 两个都 到 站立

一张纸片将我们两人联系在一起，让我们站在一起。

[dɪ'fɛndɚz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːtrəl] ['neɪbər] [lænd] .
Defenders **of** **a** **neutral** **neighbor** **land** **.**
后卫 的 一个 中性的 邻居 土地 .

中立邻国领土的保卫者。

" [baɪ][gɑːd] , [baɪ] [feɪθ] , [baɪ] ['ɑːnər] , [jes] !
" By God , by faith , by honor , yes !
" 经过 上帝 , 经过 信仰 , 经过 荣誉 , 是的 !

"凭上帝，凭信仰，凭荣耀，是的！"

[wiː; wi] [faɪt]
We fight
我们 斗争

我们战斗

[tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [neɪm] [ə'pɑːn] [ðæt] ['peɪpər] [waɪt] .
To keep our name upon that paper white .
到 保持 我们的 姓名 之上 那 纸 白色的 .

为了让我们的名字永远留在那张白纸上。

" [sep'tembər] , -
" September , 1914
" 九月 , -

1914年9月

[stænd] [fæst]
STAND FAST
站立 快速地

坚守

[stænd][fæst] , [greɪt] ['brɪt(ə)n] !
Stand fast , Great Britain !
站立 快速地 , 伟大的 英国 !

大不列颠，坚持住!

[tə'geðər] ['ɪŋglənd] , ['skɑːtlənd] , ['aɪərlənd][stænd]
Together England , Scotland , Ireland stand
一起 英格兰 , 苏格兰 , 爱尔兰 站立

英格兰、苏格兰、爱尔兰团结一致

[wʌn][ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] ['maɪti] [lænd] ,
One in the faith that makes a mighty land ,
一 在 这 信仰 那 制作 一个 强大的 土地 ,

拥有坚定信仰，才能缔造强大的土地。

[truː] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːnd][juː; jʊ] [geɪv] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [breɪk]
True to the bond you gave and will not break
真的 到 这 纽带 你 给予 和 将要 不是 休息

你会信守承诺，不会违背。

[ænd; ənd] ['fɪrləs] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] [fɔːr; fər] ['kɑːnʃəns] - [seɪk] !
And fearless in the fight for conscience ' - sake !
和 无畏 在 这 斗争 为了 良心 - 清酒 !

为了良知而无所畏惧地战斗!

['genst] ['dʒaɪənt] ['rɑːbər] [klæd][ɪn] [stiːl] ,
Against Giant Robber clad in steel ,
反对 巨大的 强盗 覆膜 在 钢 ,

对抗身披钢铁巨甲的巨型强盗，

[wɪð; wɪθ] [blʌd] [ʌv; əv] ['træmpld] ['beldʒəm][ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] ,
With blood of trampled Belgium on his heel ,
和 血 的 践踏 比利时 在 他的 脚跟 ,

脚后跟沾满了被践踏的比利时的鲜血，

[straidɪŋ] [θruː] [fræns] [tuː; tə] [straɪk] [juː; jʊ] [daʊn] [æt; ət][læst] ,
Striding through France to strike you down at last ,
大步走 通过 法国 到 罢工 你 向下 在 最后的 ,

大步穿过法国，最终将你击倒，

['brɪt(ə)n] , [stænd][fæst] !
Britain , stand fast !
英国 , 站立 快速地 !

英国，坚守阵地!

[stænd][fæst] , [breɪv] [lænd] !
Stand fast , brave land !
站立 快速地 , 勇敢的 土地 !

勇敢的土地，坚守阵地!

[ðə; ði] [hʌnz] [ɑːr; ər] ['θʌndərɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sɪtədel] ;
The Huns are thundering toward the citadel ;
这 匈奴人 是 雷鸣 朝向 这 堡垒 ;

匈奴人正向城堡猛扑过来;

[ðeɪ] [preɪt] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] [bʌt; bət][ðer; ðər] [pæθ] [ɪz] [hel] ;
They prate of Culture but their path is Hell ;
他们 喋喋不休 的 文化 但 他们的 小路 是 地狱 ;

他们高谈阔论文化，但他们的道路却是地狱;

[ðer; ðər] [laɪt] [ɪz] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blʌdi] [sɔːrd]
Their light is darkness , and the bloody sword
他们的 光 是 黑暗 , 和 这 血腥 剑

他们的光明是黑暗，还有那把血淋淋的剑

[ðeɪ] [wiːld] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [ɪz][ðer; ðər]['oʊnli] [lɔːrd] .
They wield and worship is their only Lord .
他们 挥 和 崇拜 是 他们的 仅有的 主 .

他们崇拜并敬拜他们唯一的主。

[oʊ][lænd] [wer] ['riːz(ə)n] [stændz] [sɪ'kjʊr] [ɑːn] [raɪt] ,
O land where reason stands secure on right ,
哦 土地 在哪里 原因 站立 安全的 在 正确的 ,

哦，理性屹立于正义之上的土地啊!

[oʊ][lænd] [wer] ['friːdəm] [ɪz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [laɪt] ,
O land where freedom is the source of light ,
哦 土地 在哪里 自由 是 这 来源 的 光 ,

哦，自由是光明之源的土地啊!

[ə'genst] [ðə; ði] [meɪld] [baː'bɛəriənz] - ['dedli] [blæst] ,
Against the mailed Barbarians ' deadly blast ,
反对 这 邮寄 野蛮人 - 致命 爆炸 ,

对抗野蛮人致命的轰炸，

['brɪt(ə)n] , [stænd][fæst] !
Britain , stand fast !
英国 , 站立 快速地 !

英国，坚守阵地!

[stænd][fæst] , [dɪr] [lænd] !
Stand fast , dear land !
站立 快速地 , 亲爱的 土地 !

亲爱的祖国，坚守阵地!

[ðaʊ] ['aɪlənd] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] - [waɪd] [reɪs] ,
Thou island mother of a world - wide race ,
你 岛 母亲 的 一个 世界 - 宽的 种族 ,

你是世界各民族的岛屿之母，

[huːz] ['tʃɪldrən] [spiːk] [ðaɪ] [tʌŋ] [ænd; ənd] [lʌv] [ðaɪ] [feɪs] ,
Whose children speak thy tongue and love thy face ,
谁 孩子们 说话 你的 舌头 和 爱 你的 脸 ,

他们的儿女说着你的语言，喜爱你的容颜，

[ðer; ðər] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [hoʊps] [ɑːr; ər] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [straɪf] ,

Their	hearts	and	hopes	are	with	thee	in	the	strife	,
他们的	心	和	希望	是	和	你	在	这	冲突	,

在这场战斗中，他们的心与你同在，他们的希望也与你同在。

[ðer; ðər] [hændz] [wɪl] [breɪk] [ðə; ðɪ] [sɔːrd] [ðæt] [siːks] [ðaɪ] [laɪf] ;

Their	hands	will	break	the	sword	that	seeks	thy	life	;
他们的	双手	将要	休息	这	剑	那	寻找	你的	生活	;

他们的双手将折断那寻索你性命的利剑;

[faɪt] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['tjuːtə n] ['mædnəs] [siːs] ;

Fight	on	until	the	Teuton	madness	cease	;
斗争	在	直到	这	条顿	疯狂	停止	;

战斗到底，直到条顿人的疯狂停止;

[faɪt] ['breɪvli] [ɑːn] , [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [piːs]

Fight	bravely	on	,	until	the	word	of	peace
斗争	勇敢地	在	,	直到	这	单词	的	和平

勇敢战斗，直到和平的曙光到来。

[ɪz] ['spoʊkən] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] [æt; ət] [læst] ,

Is	spoken	in	the	English	tongue	at	last	,
是	说	在	这	英语	舌头	在	最后的	,

最后是用英语说的，

['brɪt(ə)n] , [stænd] [fæst] !

Britain	,	stand	fast	!
英国	,	站立	快速地	!

英国，坚守阵地!

[sep'tembər] , - .

September	,	1914	.
九月	,	-	.

1914年9月。

[laɪts] [aʊt] (-)

LIGHTS	OUT	(	1915	)
灯	出去	(	-	)

关灯以后（1915）

" [laɪts] [aʊt] " [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [lænd] ,

"	Lights	out	"	along	the	land	,
"	灯	出去	"	沿着	这	土地	,

陆地上“灯光熄灭”

" [laɪts] [aʊt] " [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [siː] .

"	Lights	out	"	upon	the	sea	.
"	灯	出去	"	之上	这	海	.

海面上“灯光熄灭”。

[ðə; ðɪ] [naɪt] [mʌst; məst] [pʊt] [hɜːr; hər] ['haɪdɪŋ] [hænd]

The	night	must	put	her	hiding	hand
这	夜晚	必须	放	她	隐藏	手

夜色必须将她隐藏的手

[ɔː(r)] ['piːsf(ə)l] [taʊnz] [wer] ['tʃɪldrən] [sliːp] ,

O'er	peaceful	towns	where	children	sleep	,
超过	和平	城镇	在哪里	孩子们	睡觉	,

在孩子们安睡的宁静小镇上空，

[ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [ʃɪps] [ðæt] ['dɑːrkli] [kriːp]

And	peaceful	ships	that	darkly	creep
和	和平	船舶	那	黑暗	潜行者

还有那些悄无声息地驶来的船只。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪvz] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [friː] .
Across **the** **waves** **,** **as** **if** **they** **were** **not** **free** **.**
穿过 这 波浪 , 作为 如果 他们 是 不是 自由的 .

越过波涛，仿佛他们并不自由。

[ðə; ði]['drægənz][ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,
The **dragons** **of** **the** **air** **,**
这 龙 的 这 空气 ,

空中的巨龙，

[ðə; ði] [hel] - [haʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ,
The **hell** **-** **hounds** **of** **the** **deep** **,**
这 地狱 - 猎犬 的 这 深的 ,

深渊的地狱犬，

['ləːkiŋ] [ænd; ənd] [praʊlɪŋ] ['evriwer] ,
Lurking **and** **prowling** **everywhere** **,**
潜伏 和 潜行 到处 ,

潜伏在各处，四处游荡。

[goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [siːk] [ðer; ðər] ['helpləs] [preɪ] ,
Go **forth** **to** **seek** **their** **helpless** **prey** **,**
去 前进 到 寻找 他们的 无助 猎物 ,

去寻找它们毫无防备的猎物吧，

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [huːm] [ðeɪ] [meɪm][ɔːr] [sleɪ] —
Not **knowing** **whom** **they** **maim** **or** **slay** **—**
不是 会心 谁 他们 残害 或者 杀戮 —

不知道他们残害或杀害了谁——

[mæd] ['hɑːrvɪstər] , [huː] [ker] [nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [riːp] .
Mad **harvesters** **,** **who** **care** **not** **what** **they** **reap** **.**
疯狂的 收割机 , WHO 关心 不是 什么 他们 收割 .

疯狂的收割者，他们不在乎自己收获了什么。

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['træŋkwɪl] [laɪts] ,
Out **with** **the** **tranquil** **lights** **,**
出去 和 这 宁静 灯 ,

熄灭宁静的灯光，

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪts] [ðæt] [bɜːrn]
Out **with** **the** **lights** **that** **burn**
出去 和 这 灯 那 烧伤

熄灭那些燃烧的灯

[fɔːr; fər] [lʌv] [ænd; ənd] [lɔː] [ænd; ənd]['hjuːmən] [raɪts] !
For **love** **and** **law** **and** **human** **rights** **!**
为了 爱 和 法律 和 人类 权利 !

为了爱、法律和人权!

[set] [bæk] [ðə; ði] [klɑːk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] :
Set **back** **the** **clock** **a** **thousand** **years** **:**
放 后退 这 钟 一个 千 年 :

把时间拨回到一千年前:

[ɔːl] [ðeɪ] [hæv; həv] [geɪnd] [naʊ] [ˌdisə'piəz] ,
All **they** **have** **gained** **now** **disappears** **,**
全部 他们 有 获得 现在 消失 ,

他们所获得的一切都消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk]['eɪdʒɪz] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'tɜːrn] .
And **the** **dark** **ages** **suddenly** **return** **.**
和 这 黑暗的 年龄 突然 返回 .

黑暗时代突然重现。

['kaɪzər] [huː] [luːst] [waɪld] [deθ]
Kaiser **who** **loosed** **wild** **death**
凯撒 WHO 松开 荒野 死亡

凯撒释放了狂野的死亡

[ænd; ənd] ['terər] [ɪn][ðə; ði] [naɪt]
And **terror** **in** **the** **night**
和 恐怖 在 这 夜晚

夜里的恐惧

[gɑːd][grænt][juː; jʊ] [drɔː] [noʊ]['kwaɪət] [breθ] ,
God **grant** **you** **draw** **no** **quiet** **breath** **,**
上帝 授予 你 画 不 安静的 气息 ,

愿上帝让你永无宁日。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mædnəs] [juː; jʊ][bɪ'gæn]
Until **the** **madness** **you** **began**
直到 这 疯狂 你 开始

直到你开始的那场疯狂

[ɪz] ['endɪd] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] [mæn] ,
Is **ended** **,** **and** **long** **-** **suffering** **man** **,**
是 结束 , 和 长的 - 痛苦 男人 ,

结束了，而饱受苦难的人，

[set] [friː] [frʌm; frəm][wɔːr][lɔːds] , [kraɪz] , " [let] [ðer; ðər][biː; bi] [laɪt] .
Set **free** **from** **war** **lords** **,** **cries** **,** **"** **Let** **there** **be** **Light** **.**
放 自由的 从 战争 领主们 , 哭泣 , " 让 那里 是 光 .

摆脱了军阀的统治，他们高呼："要有光明！"

" [ɑːk'toʊbər] , - .
" **October** **,** **1915** **.**
" 十月 , - .

1915年10月。

[riːd] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ə'kædəmi] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] ,
Read **at** **the** **meeting** **of** **the** **American** **Academy** **,** **Boston** **,**
读 在 这 会议 的 这 美国人 学院 , 波士顿 ,

在波士顿举行的美国科学院会议上宣读。

[noʊ'vembər] , - .
November **,** **1915** **.**
十一月 , - .

1915年11月。

[riː'maːks] [ə'baʊt] [kɪŋz]
REMARKS **ABOUT** **KINGS**
评论 关于 国王

关于国王的评论

[gɑːd] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] [kɪŋz] .
God **said** **,** **"** **I** **am** **tired** **of** **kings** **.**
上帝 说 , " 我 是 疲劳的 的 国王 .

上帝说："我厌倦了君王。"

" — ['emərsn] .
" **—** **EMERSON** **.**
" — 爱默生 .

——爱默生。

[gɑːd] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] [kɪŋz] , " —
God **said** **,** **"** **I** **am** **tired** **of** **kings** **,** **"** **—**
上帝 说 , " 我 是 疲劳的 的 国王 , " —

上帝说："我厌倦了君王。"

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [əˈgoʊ] !

But	that	was	a	long	time	ago	!
但	那	曾是	一个	长的	时间	前	!

但那已经是很久以前的事了!

[ænd; ənd] ['miːntaɪm] [mæn] [sed] , " [noʊ] ,

And	meantime	man	said	,	"	No	,
和	与此同时	男人	说	,	"	不	,

与此同时，那人说："不，

[aɪ] [laɪk] [ðer; ðər] [lʊks] [ɪn] [ðer; ðər] [roʊbz] [ænd; ənd] [rɪŋz] .

I	like	their	looks	in	their	robes	and	rings	.
我	喜欢	他们的	看起来	在	他们的	长袍	和	戒指	.

我喜欢他们穿着长袍、戴着戒指的样子。

" [soʊ] [hiː; hi] [kraʊnd] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ,

"	So	he	crowned	a	few	more	,
"	所以	他	加冕	一个	很少	更多的	,

于是他又加冕了几个人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɑːn] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [æz; əz] [bɪ'fɔːr]

And	they	went	on	playing	the	game	as	before
和	他们	去	在	玩耍	这	游戏	作为	前

他们像以前一样继续玩游戏。

['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['spɔɪlɪŋ] [θɪŋz] .

Fighting	and	spoiling	things	.
斗争	和	破坏	事物	.

争吵和破坏。

[mæn] [sed] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['taɪərd] [ʌv; əv] [kɪŋz] !

Man	said	,	"	I	am	tired	of	kings	!
男人	说	,	"	我	是	疲劳的	的	国王	!

人说："我厌倦了国王！"

[sʌnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːbər] - [tʃiːfs] [ʌv; əv] [jɔːr] ,

Sons	of	the	robber	-	chiefs	of	yore	,
儿子们	的	这	强盗	-	酋长们	的	昔时	,

昔日强盗头目的儿子们

[ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [lʌst] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɔːr] ;

They	make	me	pay	for	their	lust	and	their	war	;
他们	制作	我	支付	为了	他们的	欲望	和	他们的	战争	;

他们让我为他们的欲望和战争付出代价;

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['pʌpɪt] , [ðeɪ] [pʊl] [ðə; ði] [strɪŋz] ;

I	am	the	puppet	,	they	pull	the	strings	;
我	是	这	木偶	,	他们	拉	这	字符串	;

我是傀儡，他们操控着我;

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [ðə; ði] [waɪn] [ðeɪ] [drɪŋk] .

The	blood	of	my	heart	is	the	wine	they	drink	.
这	血	的	我的	心	是	这	葡萄酒	他们	喝	.

我心中的血液，就是他们喝的酒。

[aɪ] [wɪl] ['gʌvərn] [maɪ'self] [fɔːr; fər] [waɪl] [aɪ] [θɪŋk] ,

I	will	govern	myself	for	while	I	think	,
我	将要	治理	我	为了	尽管	我	思考	,

我会暂时控制自己，好好思考一下。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðæt] [brɪŋz] !

And	see	what	that	brings	!
和	看	什么	那	带来	!

看看这会带来什么!

" [ðen] [gɑːd] , [huː] [meɪd] [ðə; ði][fɜːrst][rɪˈmɑːrk] ,
" Then God , who made the first remark ,
" 然后 上帝 , WHO 制成 这 第一的 评论 ,

"然后是上帝，祂首先发表了讲话，

[smaɪld] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
Smiled in the dark .
微笑 在 这 黑暗的 .

在黑暗中微笑。

[riːd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [əˈkædəmi] , [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .
Read at the meeting of the American Academy , Boston .
读 在 这 会议 的 这 美国人 学院 , 波士顿 .

在波士顿举行的美国科学院会议上宣读。

[noʊˈvembər] , - .
November , 1915 .
十一月 , - .

1915年11月。

[wɔːr] - [ˈmjuːzɪk]
WAR - MUSIC
战争 - 音乐

战争音乐

[breɪk] [ɔːf] !
Break off !
休息 离开 !

中断!

[dæns] [noʊ] [mɔːr] !
Dance no more !
舞蹈 不 更多的 !

别再跳舞了!

[ˈdeɪndʒər][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
Danger is at the door .
危险 是 在 这 门 .

危险就在眼前。

[ˈmjuːzɪk][ɪz][ɪn][ɑːrmz] .
Music is in arms .
音乐 是 在 武器 .

音乐是战斗的一部分。

[tuː; tə]['sɪgnəl] [ˈwɔrz] [əˈlɑːmz] ,
To signal war's alarms ,
到 信号 战争的 警报 ,

为了发出战争警报，

[hɑːrk] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˈtrʌmpɪt] [ˈkɔːlɪŋ]
Hark , a sudden trumpet calling
听着 , 一个 突然 喇叭 呼叫

听，突然传来号角声

[ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪl]
Over the hill
超过 这 爬坡道

翻过山丘

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈkɔːlɪŋ] , [ˈtrʌmpɪt] , [ˈkɔːlɪŋ] ?
Why are you calling , trumpet , calling ?
为什么 是 你 呼叫 , 喇叭 , 呼叫 ?

小号，你为何呼喊?

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [wɪl] ?
What **is** **your** **will** **?**
什么 是 你的 将要 ?

你的遗嘱是什么?

[men] , [men] , [men] !
Men **,** **men** **,** **men** **!**
男人 , 男人 , 男人 !

男人们，男人们，男人们!

[men] [huː] [ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [faɪt]
Men **who** **are** **ready** **to** **fight**
男人 WHO 是 准备好 到 斗争

准备战斗的人

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kʌntriːz] [laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] .
For **their** **country's** **life** **,** **and** **the** **right** **.**
为了 他们的 该国的 生活 , 和 这 正确的 .

为了国家的生命和权利。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪbərti] - ['lʌvɪŋ] [lænd][tuː; tə][biː; bi]
Of **a** **liberty** **-** **loving** **land** **to** **be**
的 一个 自由 - 爱 土地 到 是

一片热爱自由的土地

[friː] , [friː] , [friː] !
Free **,** **free** **,** **free** **!**
自由的 , 自由的 , 自由的 !

免费，免费，免费!

[friː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['taɪrənts] [tʃeɪn] ,
Free **from** **a** **tyrant's** **chain** **,**
自由的 从 一个 暴君的 链 ,

摆脱暴君的枷锁，

[friː] [frʌm; frəm] - [steɪn] ,
Free **from** **dishonor's** **stain** **,**
自由的 从 - 弄脏 ,

无耻污点，

[friː] [tuː; tə] [gɑːrd] [ænd; ənd] [meɪn'teɪn]
Free **to** **guard** **and** **maintain**
自由的 到 警卫 和 维持

自由保管和维护

[ɔːl] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðəz] [fɔːt] [fɔːr; fər] ,
All **that** **her** **fathers** **fought** **for** **,**
全部 那 她 父亲们 战斗 为了 ,

她父亲们为之奋斗的一切

[ɔːl] [ðæt] [hɜːr; hər] [sʌnz] [hæv; həv] [rɔːt] [fɔːr; fər] ,
All **that** **her** **sons** **have** **wrought** **for** **,**
全部 那 她 儿子们 有 锻 为了 ,

她儿子们所做的一切，

['rezəluːt] , [breɪv] , [ænd; ənd] [friː] !
Resolute **,** **brave** **,** **and** **free** **!**
坚决 , 勇敢的 , 和 自由的 !

坚定、勇敢、自由!

[kɔːl] [ə'gen] , ['trʌmpɪt] , [kɔːl] [ə'gen] ,
Call **again** **,** **trumpet** **,** **call** **again** **,**
称呼 再次 , 喇叭 , 称呼 再次 ,

再吹一次，号角，再吹一次!

[kɔːl] [ʌp][ðə; ði][men] !
Call **up** **the** **men** **!**
称呼 向上 这 男人 ！

召集男人们!

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv] [tʃɪrz]
Do **you** **hear** **the** **storm** **of** **cheers**
做 你 听到 这 风暴 的 干杯

你听到那如雷鸣般的欢呼声了吗?

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪmənz] [terz]
Mingled **with** **the** **women's** **tears**
混合 和 这 女性的 眼泪

与女人们的泪水混杂在一起

[ænd; ənd][ðə; ði][træmp] , [træmp] , [træmp][ʌv; əv] [maːtʃiŋ] [fiːt] ?
And **the** **tramp** **,** **tramp** **,** **tramp** **of** **marching** **feet** **?**
和 这 流浪汉 ， 流浪汉 ， 流浪汉 的 行军 脚 ？

还有那咚咚咚的行军脚步声?

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [drʌm]
Do **you** **hear** **the** **throbbing** **drum**
做 你 听到 这 悸动 鼓

你听见那悸动的鼓声了吗?

[æz; əz][ðə; ði][həusts][ʌv; əv]['bæt(ə)l] [kʌm]
As **the** **hosts** **of** **battle** **come**
作为 这 主持人 的 战斗 来

随着战争的到来

['kiːpɪŋ] [taɪm] , [taɪm] , [taɪm][tuː; tə][ɪts] [biːt] ?
Keeping **time** **,** **time** **,** **time** **to** **its** **beat** **?**
保持 时间 ， 时间 ， 时间 到 它是 打 ？

保持时间、时间、时间的节奏?

[oʊ]['mjuːzɪk] [gɪv] [ə; eɪ] [sɔːŋ]
O **Music** **give** **a** **song**
哦 音乐 给 一个 歌曲

音乐啊，请唱一首歌

[tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər]['spɪrɪt] [strɔːŋ]
To **make** **their** **spirit** **strong**
到 制作 他们的 精神 强的

为了增强他们的精神力量

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] [ðeɪ] [mʌst; məst] [miːt] .
For **the** **fury** **of** **the** **tempest** **they** **must** **meet** **.**
为了 这 愤怒 的 这 暴风雨 他们 必须 见面 .

他们必须直面风暴的狂怒。

[ðə; ði] [hɔːrs] [rɔːr]
The **hoarse** **roar**
这 嘶哑 吼

嘶哑的咆哮

[ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnstər]['gʌnz] ;
Of **the** **monster** **guns** **;**
的 这 怪物 枪支 ；

那些巨型枪支;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːrp] [bɑːrk]
And **the** **sharp** **bark**
和 这 锋利的 吠

还有那尖锐的树皮

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lesər] ['gʌnz] ;
Of **the** **lesser** **guns** **;**
的 这 较少 枪支 ;

较小的枪支;

[ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɛlz] ,
The **whine** **of** **the** **shells** **,**
这 抱怨 的 这 贝壳 ,

贝壳的呜咽声,

[ðə; ði]['raɪfəlz] - ['klætər]
The **rifles** **'** **clatter**
这 步枪 - 哒

步枪的碰撞声

[wer] [ðə; ði] ['bulits] ['pætər] ,
Where **the** **bullets** **patter** **,**
在哪里 这 子弹 语调 ,

子弹呼啸而过的地方,

[ðə; ði]['ræt(ə)l] , ['ræt(ə)l] , ['ræt(ə)l]
The **rattle** **,** **rattle** **,** **rattle**
这 嘎嘎作响 , 嘎嘎作响 , 嘎嘎作响

嘎嘎嘎

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmitrə'jɜːrz] [ɪn]['bæt(ə)l] ,
Of **the** **mitrailleuse** **in** **battle** **,**
的 这 女巫 在 战斗 ,

战斗中的女战士,

[ænd; ənd][ðə; ði] [jelz]
And **the** **yells**
和 这 喊叫

还有那些叫喊声

[ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [tʃɑːrdʒ] [θruː] ['hɛlz]
Of **the** **men** **who** **charge** **through** **hells**
的 这 男人 WHO 收费 通过 地狱

那些冲锋陷阵、浴血奋战的人

[wer] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [gæs] [dɪ'sendz] .
Where **the** **poison** **gas** **descends** **.**
在哪里 这 毒 气体 下降 .

毒气下降的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] ['ʃræpnəl] [rend]
And **the** **bursting** **shrapnel** **rends**
和 这 爆发 弹片 撕裂

爆炸的弹片撕裂了

[lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm]
Limb **from** **limb**
肢 从 肢

肢体来自肢体

[ɪn][ðə; ði][dɪm]
In **the** **dim**
在 这 暗淡

在昏暗中

['keɪɑːs][ænd; ənd]['klæmər][ʌv; əv][ðə; ði][straɪf]
Chaos **and** **clamor** **of** **the** **strife**
混乱 和 叫嚣 的 这 冲突

纷争的混乱与喧嚣

[wer] [noʊ][mæn] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]
Where **no** **man** **thinks** **of** **his** **life**
在哪里 不 男人 思考 的 他的 生活

在那里，没有人会想到自己的生命

[bʌt; bət]['oʊnli][ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [θru:] ,
But **only** **of** **fighting** **through** **,**
但 仅有的 的 斗争 通过 ,

但只有奋力拼搏才能坚持下去。

['blaɪndli] ['faɪtɪŋ] [θru:] , [θru:] !
Blindly **fighting** **through** **,** **through** **!**
盲目地 斗争 通过 , 通过 !

盲目地奋力拼搏!

- [tɪz] [dʌn]
' **Tis** **done**
- 的 完毕

搞定了

[æt; ət][læst] !
At **last** **!**
在 最后的 !

终于!

[ðə; ði] ['vɪktəri] [wʌn] ,
The **victory** **won** **,**
这 胜利 韩元 ,

胜利已然到来。

[ðə; ði] ['dɪsənəns] [ʌv; əv] ['wɔ:rfer] [pæst] !
The **dissonance** **of** **warfare** **past** **!**
这 不和谐 的 战争 过去的 !

战争往事的不和谐之处!

[oʊ]['mju:zɪk] [mɔ:rn] [ðə; ði] [ded]
O **Music** **mourn** **the** **dead**
哦 音乐 哀悼 这 死的

音乐啊，请哀悼逝者

[hu:z] ['lɔɪəl] [blʌd] [wʌz; wəz] [ʃed] ,
Whose **loyal** **blood** **was** **shed** **,**
谁 忠诚 血 曾是 棚 ,

那些忠诚之人的鲜血洒下了，

[ænd; ənd] [saʊnd] [ðə; ði][tæps][fɔ:r; fər] ['evri] ['hɪroʊ][sleɪn] ;
And **sound** **the** **taps** **for** **every** **hero** **slain** **;**
和 声音 这 水龙头 为了 每一个 英雄 被杀 ;

为每一位阵亡的英雄吹响军号;

[ðen] [lend]['ɪntu:][ðə; ði] [sɔ:ŋ]
Then **lend** **into** **the** **song**
然后 借 进入 这 歌曲

然后融入歌曲

[ðæt] [meɪd] [ðer; ðər]['spɪrɪt] [strɔ:ŋ] ,
That **made** **their** **spirit** **strong** **,**
那 制成 他们的 精神 强的 ,

这让他们精神振奋。

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði][wɜ:rld] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][daɪ][ɪn][veɪn] .
And **tell** **the** **world** **they** **did** **not** **die** **in** **vain** **.**
和 告诉 这 世界 他们 做过 不是 死 在 徒劳 .

告诉全世界，他们的牺牲没有白费。

[θæŋk] [gɑːd][wiː; wi][kæn; kən] [siː] , [ɪn][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][mɔːrn] ,
Thank God we can see , in the glory of morn ,
感谢 上帝 我们 能 看 , 在 这 荣耀 的 早晨 ,

感谢上帝，我们得以在晨曦的照耀下看见

[ðə; ði][ɪn'vɪnsəb(ə)l][flæg] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [dɪ'fendɪd] ;
The invincible flag that our fathers defended ;
这 无敌 旗帜 那 我们的 父亲们 辩护 ;

我们父辈捍卫的不可战胜的旗帜；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [kæn; kən] [rɪ'piːt] [wʌt] [ðə; ði] ['hɪroʊz] [hæv; həv][swɔːrn] ,
And our hearts can repeat what the heroes have sworn ,
和 我们的 心 能 重复 什么 这 英雄 有 宣誓 ,

我们的内心可以重复英雄们的誓言，

[ðæt] [wɔːr][ʃæl; ʃəl][nɑːt][end] [tɪl] [ðə; ði][wɔːr] - [lʌst] [ɪz] ['endɪd] ,
That war shall not end till the war - lust is ended ,
那 战争 将 不是 结尾 直到 这 战争 - 欲望 是 结束 ,

只有当战争欲望消除，战争才会结束。

[ðen] [ðə; ði] ['blʌdθɜːrsti] [sɔːrd] [ʃæl; ʃəl][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi][lɔːrd]
Then the bloodthirsty sword shall no longer be lord
然后 这 嗜血 剑 将 不 更长 是 主

那时，嗜血之剑将不再是主宰。

[ʌv; əv][ðə; ði][neiʃəns] [ə'prest] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːŋkɝɝz] [hɔːrd] ,
Of the nations oppressed by the conqueror's horde ,
的 这 国家 受压迫者 经过 这 征服者的 部落 ,

在那些被征服者大军压迫的民族中，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bænərz] [ʌv; əv] ['friːdəm] [ʃæl; ʃəl] ['piːsfəli] [weɪv]
But the banners of freedom shall peacefully wave
但 这 横幅 的 自由 将 和平地 海浪

但自由的旗帜必将和平飘扬

[ɔː(r)] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [ænd; ənd][ðə; ði][lændz][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] .
O'er the world of the free and the lands of the brave .
超过 这 世界 的 这 自由的 和 这 土地 的 这 勇敢的 .

在自由的世界和勇者的土地上。

[meɪ] , -
May , 1916
可能 , -

1916年5月

[maɪt] [ænd; ənd] [raɪt]
MIGHT AND RIGHT
可能 和 正确的

强权与正义

[ɪf] [maɪt] [meɪd] [raɪt] , [laɪf][wɜːr; wər][ə; eɪ][waɪld] - [biːsts] - [keɪdʒ] ;
If Might made Right , life were a wild - beasts ' cage ;
如果 可能 制成 正确的 , 生活 是 一个 荒野 - 野兽 - 笼 ;

如果强权即正义，那么生活就如同野兽的牢笼；

[ɪf] [raɪt] [meɪd] [maɪt] , [ðɪs] [wɜːr; wər][ðə; ði]['goʊldən][eɪdʒ] ;
If Right made Might , this were the golden age ;
如果 正确的 制成 可能 , 这 是 这 金的 年龄 ;

如果正义造就强权，那么这就是黄金时代；

[bʌt; bət] [naʊ] , [ʌn'tɪl][wiː; wi][wɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [kæm'peɪn]
But now , until we win the long campaign
但 现在 , 直到 我们 赢 这 长的 活动

但现在，在我们赢得这场漫长的战役之前，我们必须继续努力。

[raɪt] [mʌst; məst][geɪn] [maɪt] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ænd; ənd][tuː; tə] [reɪn] .

Right	**must**	**gain**	**Might**	**to**	**conquer**	**and**	**to**	**reign**	**.**
正确的	必须	获得	可能	到	征服	和	到	在位	.

正义必须获得力量才能征服和统治。

[dʒʊ'laɪ][wʌn] , - .

July	**1**	**,**	**1915**	**.**
七月	1	,	-	.

1915年7月1日。

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [piːs]

THE	**PRICE**	**OF**	**PEACE**
这	价格	的	和平

和平的代价

[piːs] [wɪ'ðaʊt] ['dʒʌstɪs][ɪz][ə; eɪ] [loʊ] [ɪ'steɪt] , —

Peace	**without**	**Justice**	**is**	**a**	**low**	**estate**	**,**	**—**
和平	没有	正义	是	一个	低的	财产	,	—

没有正义的和平是一种低级状态。

[ə; eɪ] ['kaʊərd] ['krɪndʒɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]['aɪərn] [feɪt] !

A	**coward**	**cringing**	**to**	**an**	**iron**	**Fate**	**!**
一个	懦夫	令人作呕	到	一个	铁	命运	!

懦夫向铁腕命运屈服!

[bʌt; bət] [piːs] [θruː] ['dʒʌstɪs][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [aɪ'diːəl] , —

But	**Peace**	**through**	**Justice**	**is**	**the**	**great**	**ideal**	**,**	**—**
但	和平	通过	正义	是	这	伟大的	理想的	,	—

但通过正义实现和平才是伟大的理想，——

[wiːl] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][wɔːr][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['riːəl] .

We'll	**pay**	**the**	**price**	**of**	**war**	**to**	**make**	**it**	**real**	**.**
出色地	支付	这	价格	的	战争	到	制作	它	真实的	.

我们将付出战争的代价来实现它。

[dɪ'sembər] - , - .

December	**28**	**,**	**1916**	**.**
十二月	-	,	-	.

1916年12月28日。

[stɔːrm] ['mjuːzɪk]

STORM	**MUSIC**
风暴	音乐

暴风音乐

[oʊ]['mjuːzɪk][hæst] [ðaʊ] ['oʊnli] [hɜːrd]

O	**Music**	**hast**	**thou**	**only**	**heard**
哦	音乐	哈斯特	你	仅有的	听到

哦，音乐啊，你所听见的只是些什么呢?

[ðə; ði] ['læfɪŋ] ['rɪvər] , [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [bɜːrd] ,

The	**laughing**	**river**	**,**	**the**	**singing**	**bird**	**,**
这	笑	河	,	这	歌唱	鸟	,

欢笑的河流，歌唱的鸟儿，

[ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [wɪnd][ɪn][ðə; ði]['pɑːplər] - [triːz] , —

The	**murmuring**	**wind**	**in**	**the**	**poplar**	**-**	**trees**	**,**	**—**
这	淙淙	风	在	这	白杨	-	树木	,	—

风吹过白杨树，发出低低的沙沙声。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['neɪtʃɚz] ['melədiz] ?

Nothing	**but**	**Nature's**	**melodies**	**?**
没有什么	但	自然的	旋律	?

只有大自然的旋律吗?

[neɪ] , [ðaʊ] ['hɪrɪst] [ɔ:l][hɜ:r; hər][toʊnz] ,
Nay , thou hearest all her tones ,
不 , 你 亲爱的 全部 她 音调 ,

不，你听见了她所有的声音，

[æz; əz][ə; eɪ] [kwi:n] [mʌst; məst] [hɪr] !
As a Queen must hear !
作为 一个 女王 必须 听到 !

女王必须听!

[saʊndz] [ʌv; əv] [ræθ] [ænd; ənd] [fɪr] ,
Sounds of wrath and fear ,
声音 的 愤怒 和 害怕 ,

愤怒和恐惧的声音，

['mʌtɜ-ɪŋz] , [ʃaʊts] , [ænd; ənd][moʊnz] ,
Mutterings , shouts , and moans ,
低语 , 喊叫 , 和 呻吟 ,

低语、喊叫和呻吟，

['maɪldnəs] , ['tu:mʌlt] , [ænd; ənd] [dɪ'sper] , —
Mildness , tumult , and despair , —
温和 , 骚乱 , 和 绝望 , —

温和、动荡和绝望，——

[ɔ:l] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ðæt] ['ʃeɪks] [ðə; ði] [er]
All she has that shakes the air
全部 她 有 那 奶昔 这 空气

她所拥有的一切，都足以撼动空气。

[wɪð; wɪθ] ['vɔɪsɪz] [fɪrs] [ænd; ənd][waɪld] !
With voices fierce and wild !
和 声音 凶猛的 和 荒野 !

声音凶猛狂野!

[ðaʊ] [ɑ:rt][ə; eɪ] [kwi:n] [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] ['dri:miŋ] [tʃaɪld] , —
Thou art a Queen and not a dreaming child , —
你 艺术 一个 女王 和 不是 一个 做梦 孩子 , —

你是女王，而非做梦的孩童。

[pʊt][ɑ:n][ðaɪ] [kraʊn] [ænd; ənd][let][ˌju: 'es] [hɪr] [ði:] [reɪn]
Put on thy crown and let us hear thee reign
放 在 你的 王冠 和 让 我们 听到 你 在位

戴上你的王冠，让我们聆听你的统治。

[traɪ'ʌmfənt] [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv][stɔ:rm][ænd; ənd][streɪn] !
Triumphant in a world of storm and strain !
凯 在 一个 世界 的 风暴 和 拉紧 !

在风雨飘摇、压力重重的世界中凯旋!

['ekoʊ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [drɔ:n] [saɪz]
Echo the long - drawn sighs
回声 这 长的 - 绘制 叹息

回荡着悠长的叹息

[ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntɪŋ] [wɪnd][ɪn][ðə; ði][paɪnz] ;
Of the mounting wind in the pines ;
的 这 安装 风 在 这 松树 ;

松林间风声渐起;

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɒbz][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntɪŋ] [weɪvz] [ðæt] [raɪz]
And the sobs of the mounting waves that rise
和 这 啜泣 的 这 安装 波浪 那 上升

还有那不断上涨的海浪的呜咽声

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌbld] [diːp]
In the dark of the troubled deep
在 这 黑暗的 的 这 麻烦 深的

在动荡不安的深渊的黑暗中

[tuː; tə] [breɪk] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ɪn]['faɪəri][laɪnz] .
To break on the beach in fiery lines .
到 休息 在 这 海滩 在 火热 线条 .

在海滩上划出一道道火红的线条。

['ekoʊ][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf][roʊl][ʌv; əv] ['θʌndər] ,
Echo the far - off roll of thunder ,
回声 这 远的 - 离开 卷 的 雷 ,

回荡着远处隆隆的雷声，

['rʌmblɪŋ] [laʊd]
Rumbling loud
隆隆声 大声

隆隆作响

[ænd; ənd]['evər]['laʊdər] , ['ʌndər]
And ever louder , under
和 曾经 更大声 , 在下面

而且声音越来越大，

[ðə; ði] [bluː] - [blæk] ['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][klaʊd] ,
The blue - black curtain of cloud ,
这 蓝色的 - 黑色的 窗帘 的 云 ,

蓝黑色的云幕，

[wer] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['sɜːpənts] [gliːm] ,
Where the lightning serpents gleam ,
在哪里 这 闪电 蛇 闪耀 ,

在闪电蛇闪耀的地方，

['ekoʊ][ðə; ði] ['məʊnɪŋ]
Echo the moaning
回声 这 呻吟

回荡着呻吟声

[ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst][ɪn][ɪts] [sliːp]
Of the forest in its sleep
的 这 森林 在 它是 睡觉

沉睡中的森林

[laɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['groʊnɪŋ]
Like a giant groaning
喜欢 一个 巨大的 呻吟

像一个巨大的呻吟

[ɪn][ðə; ði]['tɔːrment][ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] .
In the torment of a dream .
在 这 折磨 的 一个 梦 .

在噩梦的折磨中。

[naʊ] [æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv]['kwaɪət]
Now an interval of quiet
现在 一个 间隔 的 安静的

现在是一段安静的时期。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hoʊldz][ðə; ði] [er]
For a moment holds the air
为了 一个 片刻 持有 这 空气

空气静止了一会儿。

[ɪn][ðə; ði] ['breθləs] [hʌʃ]
In the breathless hush
在 这 喘不过气 嘘

在令人窒息的寂静中

[ʌv; əv][ə; eɪ]['saɪlənt] [prer] .
Of a silent prayer .
的 一个 沉默的 祷告 .

默默的祈祷。

[ðen] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ]
Then the sudden rush
然后 这 突然 匆忙

然后，一阵突如其来的冲击

[ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪət]
Of the rain , and the riot
的 这 雨 , 和 这 暴动

关于雨水和骚乱

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃri:k] , ['terɪŋ] [geɪl]
Of the shrieking , tearing gale
的 这 尖叫 , 撕裂 大风

呼啸撕裂的狂风

[breɪks] [lu:s] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
Breaks loose in the night ,
休息 松动的 在 这 夜晚 ,

夜间挣脱束缚，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fju:səlɑ:d,'fju:səleɪd][ʌv; əv][heɪl] !
With a fusillade of hail !
和 一个 齐射 的 冰雹 !

伴随着一阵冰雹!

[hɪr] [ðə; ði]['fɔ:rɪst] [faɪt] ,
Hear the forest fight ,
听到 这 森林 斗争 ,

听见森林的搏斗声，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['tɔ:sɪŋ] [ɑ:rmz][ðæt] [kræk] [ænd; ənd] [klæʃ]
With its tossing arms that crack and clash
和 它是 抛掷 武器 那 裂缝 和 冲突

它挥舞的手臂发出噼啪声和碰撞声。

[ɪn][ðə; ði] ['θʌndərz] [ˌkænə'neɪd] ,
In the thunder's cannonade ,
在 这 雷声 炮击 ,

在雷鸣般的炮火中，

[waɪl] [ðə; ði] ["laɪtnɪŋz] - [flæʃ]
While the lightning's forkèd flash
尽管 这 闪电 - 闪光

当闪电分叉闪烁时

[brɪŋz] [ðə; ði][oʊld]['hɪroʊ] - [tri:z] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] !
Brings the old hero - trees to the ground with a crash !
带来 这 老的 英雄 - 树木 到 这 地面 和 一个 碰撞 !

让那些古老的英雄树轰然倒塌!

[hɪr] [ðə; ði] ['breikəz] - ['di:pənɪŋ] [rɔ:r] ,
Hear the breakers ' deepening roar ,
听到 这 断路器 - 加深 吼 ,

听，海浪的咆哮声越来越深沉。

['drɪvn] [laɪk] [ə; eɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['kæt(ə)l]
Driven like a herd of cattle
驱动 喜欢 一个 一群 的 牛

像牛群一样被驱赶

[ɪn] [ðə; ði] [waɪld] [stæm'pi:d] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] ,
In the wild stampede of battle ,
在 这 荒野 踩踏 的 战斗 ,

在混乱的战斗中，

['træmplɪŋ] , ['træmplɪŋ] , ['træmplɪŋ] , [tu:; tə] [ˌoʊvər'welm] [ðə; ði] [ʃɔ:r] .
Trampling , trampling , trampling , to overwhelm the shore .
践踏 , 践踏 , 践踏 , 到 压倒 这 支撑 .

践踏，践踏，践踏，淹没海岸。

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ɔ:l] ?
Is it the end of all ?
是 它 这 结尾 的 全部 ?

这就是一切的终结吗?

[wɪl] [ðə; ði] [lænd] ['krʌmb(ə)l] [ænd; ənd] [fɔ:l] ?
Will the land crumble and fall ?
将要 这 土地 崩溃 和 落下 ?

这片土地会崩塌吗?

[neɪ] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [vɔɪs] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz]
Nay , for a voice replies
不 , 为了 一个 嗓音 回复

不，因为有声音回答。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [skaɪz] ,
Out of the hidden skies ,
出去 的 这 隐 天空 ,

从隐秘的天空中，

" [ðʌs] [fɑ:r] , [oʊ] [si:] , [ʃælt] [ðaʊ] [goʊ] ,
" Thus far , O sea , shalt thou go ,
" 因此 远的 , 哦 海 , 应 你 去 ,

“大海啊，你将远行至此，

[soʊ] [lɔ:ŋ] , [oʊ] [wɪnd] , [ʃælt] [ðaʊ] [bloʊ] :
So long , O wind , shalt thou blow :
所以 长的 , 哦 风 , 应 你 吹 :

风啊，你终将停止吹拂:

[rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [jʊr; jər] [baʊndz] [ænd; ənd] [si:s] ,
Return to your bounds and cease ,
返回 到 你的 界限 和 停止 ,

回到你的界限内去，停止行动。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [hæv; həv] [pi:s] !
And let the earth have peace !
和 让 这 地球 有 和平 !

愿地球享有和平!

" [oʊ] ['mju:zɪk] , [li:d] [ðə; ði] [wei] —
" O Music , lead the way —
" 哦 音乐 , 带领 这 方式 —

“哦，音乐，请引领方向——”

[ðə; ði] ['stɔ:rmi] [naɪt] [ɪz] [pæst] ,
The stormy night is past ,
这 暴风雨 夜晚 是 过去的 ,

暴风雨之夜已经过去，

[lɪft] [ʌp]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [deɪ] ,
Lift **up** **our** **heads** **to** **greet** **the** **day** **,**
举起 向上 我们的 头部 到 迎接 这 天 ,

抬起头迎接新的一天，

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [læst] .
And **the** **joy** **of** **things** **that** **last** **.**
和 这 喜悦 的 事物 那 最后的 .

还有那些能够长久保存的事物所带来的快乐。

[ðə; ði] ['dɪsənəns] [ænd; ənd][peɪn]
The **dissonance** **and** **pain**
这 不和谐 和 疼痛

不和谐与痛苦

[ðæt] ['mɔːtəlz] [mʌst; məst] [ɪn'dʊr]
That **mortals** **must** **endure**
那 凡人 必须 忍受

凡人必须忍受

[ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ðaɪn] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [streɪn]
Are **changed** **in** **thine** **immortal** **strain**
是 已更改 在 你的 不朽 拉紧

在你的不朽旋律中改变

[tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] [ænd; ənd] [pjʊr] .
To **something** **great** **and** **pure** **.**
到 某物 伟大的 和 纯的 .

去往伟大而纯粹的事物。

[truː] [lʌv] [wɪl] ['kɑːŋkər] [straɪf] ,
True **love** **will** **conquer** **strife** **,**
真的 爱 将要 征服 冲突 ,

真爱能战胜纷争。

[ænd; ənd] [streŋθ] [frʌm; frəm]['kɑːnflɪkt] [floʊz] ,
And **strength** **from** **conflict** **flows** **,**
和 力量 从 冲突 流量 ,

冲突中蕴藏着力量。

[fɔːr; fər]['dɪskɔːrd][ɪz][ðə; ði] [θɔːrn] [ʌv; əv][laɪf]
For **discord** **is** **the** **thorn** **of** **life**
为了 Discord 是 这 刺 的 生活

因为纷争是生命的刺。

[ænd; ənd] ['hɑːrməni] [ðə; ði] [roʊz] .
And **harmony** **the** **rose** **.**
和 和谐 这 玫瑰 .

还有和谐的玫瑰。

[meɪ] , - .
May **,** **1916** **.**
可能 , - .

1916年5月。

[fræns] [ænd; ənd] ['beldʒəm]
FRANCE **AND** **BELGIUM**
法国 和 比利时

法国和比利时

[ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv] [mə'lin]
THE **BELLS** **OF** **MALINES**
这 铃铛 的 梅林

马赫内斯的钟声

['ɔ:gəst] - , -
AUGUST 17 , 1914
八月 - , -

1914年8月17日

[ðə; ði] ['geɪbld] [ru:fs] [ʌv; əv][oʊld] [mə'lin]
The gabled roofs of old Malines
这 山墙 屋顶 的 老的 梅赫伦

梅赫伦老城的山墙屋顶

[ɑ:r; ər] ['rʌsɪt] [red] [ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd] [gri:n] ,
Are russet red and gray and green ,
是 赤褐色 红色的 和 灰色的 和 绿色的 ,

赤褐色是红色、灰色和绿色吗?

[ænd; ənd][ɔ:(r)][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['sʌnset] ['aʊər]
And o'er them in the sunset hour
和 超过 他们 在 这 日落 小时

在夕阳西下之时，它们笼罩着他们。

[lu:mz] , [dɑ:rk][ænd; ənd][hju:dʒ] , [ˌes 'ti:] . - ['taʊər] .
Looms , dark and huge , St . Rombold's tower .
织布机 , 黑暗的 和 巨大的 , 英石 . - 塔 .

圣罗姆博尔德塔高耸入云，又黑又大。

[haɪ] [ɪn] [ðæt] ['rʌgɪd] [nest] [kən'si:ld] ,
High in that rugged nest concealed ,
高的 在 那 崎岖 巢 暗 ,

高高地藏在那崎岖的巢穴里，

[ðə; ði] [swi:təst] ['belz] [ðæt] ['evər] [pi:ld] ,
The sweetest bells that ever pealed ,
这 最甜美的 铃铛 那 曾经 剥皮 ,

有史以来最甜美的钟声，

[ðə; ði] ['di:pəst] ['belz] [ðæt] ['evər] [rʌŋ] ,
The deepest bells that ever rung ,
这 最深处 铃铛 那 曾经 梯子 ,

有史以来最深沉的钟声，

[ðə; ði] ['laɪtəst] ['belz] [ðæt] ['evər] [sʌŋ] ,
The lightest bells that ever sung ,
这 最轻 铃铛 那 曾经 唱 ,

有史以来最轻柔的钟声，

[ɑ:r; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mæstɚz] [hænd]
Are waiting for the master's hand
是 等待 为了 这 硕士学位 手

等待主人的旨意

[tu:; tə] [flɪŋ] [ðer; ðər]['mju:zɪk][ɔ:(r)][ðə; ði][lænd] .
To fling their music o'er the land .
到 一扔 他们的 音乐 超过 这 土地 .

将他们的音乐传播到大地。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [rɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] , [mə'lin] ?
And shall they ring to - night , Malines ?
和 将 他们 戒指 到 - 夜晚 , 梅赫伦 ?

今晚他们会敲响警钟吗，梅赫伦?

[ɪn] [ˌnaɪn'ti:n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌfɔ:r'ti:n] ,
In nineteen hundred and fourteen ,
在 十九 百 和 十四 ,

一九一四年，

[ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [jɪr] , [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [woʊ] ,

The	frightful	year	,	the	year	of	woe	,
这	可怕	年	,	这	年	的	悲哀	,

可怕的一年，悲惨的一年

[wen] ['faɪər] [ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd] ['ræpɪn] [floʊ]

When	fire	and	blood	and	rapine	flow
什么时候	火	和	血	和	掠夺	流动

当烈火、鲜血和掠夺流淌

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [lænd] [frʌm; frəm] [lɔːst] [liːʒ] ,

Across	the	land	from	lost	Liége	,
穿过	这	土地	从	丢失的	列日	,

从失落的列日城对面的土地上，

[stɔːrm] - ['drɪvn] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [reɪdʒ] ?

Storm	-	driven	by	the	German	rage	?
风暴	-	驱动	经过	这	德语	愤怒	?

是德国人的愤怒引发的风暴吗?

[ðə; ði] ['ʌðər] ['kærəlɑːn] [hæv; həv] ['siːst] ;

The	other	carillons	have	ceased	;
这	其他	钟琴	有	停止	;

其他钟琴都已停止演奏;

['fɔːlən] [ɪz] ['hæsəlt] , ['fɔːlən] [diːsəl] ,

Fallen	is	Hasselt	,	fallen	Diesl	,
倒下	是	哈瑟尔特	,	倒下	柴油	,

哈瑟尔特堕落了，迪塞尔堕落了，

[frʌm; frəm] [gent] [ænd; ənd] [bruːʒ] [noʊ] ['vɔɪsɪz] [kʌm] ,

From	Ghent	and	Bruges	no	voices	come	,
从	根特	和	布鲁日	不	声音	来	,

根特和布鲁日那边没有传来任何声音，

['æntwɜːrp] [ɪz] ['saɪlənt] , ['brʌslz] [dʌm] !

Antwerp	is	silent	,	Brussels	dumb	!
安特卫普	是	沉默的	,	布鲁塞尔	哑的	!

安特卫普沉默不语，布鲁塞尔愚钝无语!

[bʌt; bət] [ɪn] [ðaɪ] ['belfri] , [oʊ] [mə'liːn] ,

But	in	thy	belfry	,	O	Malines	,
但	在	你的	钟楼	,	哦	梅赫伦	,

但是，在你的钟楼里，哦，梅赫伦，

[ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['belz] [ˌʌn'siːn]

The	master	of	the	bells	unseen
这	掌握	的	这	铃铛	看不见

钟声的主人，隐身于人群之中

[hæz; həz] [klaɪmd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['kiːbɔːrd] [stændz] , —

Has	climbed	to	where	the	keyboard	stands	,	—
有	攀登	到	在哪里	这	键盘	站立	,	—

已经爬到了键盘所在的位置，——

[tuː; tə] - [naɪt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] !

To	-	night	his	heart	is	in	his	hands	!
到	-	夜晚	他的	心	是	在	他的	双手	!

今晚他的心掌握在自己手中!

[wʌns] [mɔːr] , [bɪ'fɔːr] [ɪn'veɪʒənz] [hel]

Once	more	,	before	invasion's	hell
一次	更多的	,	前	入侵的	地狱

再一次，在入侵的地狱之前

[breɪks] [raʊnd] [ðə; ði] ['taʊər] [hiː; hi] [lʌvz] [soʊ] [wel] ,
Breaks round the tower he loves so well ,
休息 圆形的 这 塔 他 爱 所以 出色地 ,

他绕着他深爱的塔楼走了一圈，

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [straɪks] [ðə; ði] [wel] - [wɔːrn] [kiːz] ,
Once more he strikes the well - worn keys ,
一次 更多的 他 罢工 这 出色地 - 磨损 钥匙 ,

他再次敲击起那熟悉的琴键，

[ænd; ənd] [sendz] ['hɑːməniz]
And sends aërial harmonies
和 发送 天线 和声

并发送空中和声

[fɑːr] - ['floʊtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [dɪm]
Far - floating through the twilight dim
远的 - 漂浮的 通过 这 暮 暗淡

远方漂浮在暮色昏暗中

[ɪn] ['peɪtriət] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['hoʊli] [hɪm] .
In patriot song and holy hymn .
在 爱国者 歌曲 和 圣 圣歌 .

在爱国歌曲和圣歌中。

[oʊ] ['lɪs(ə)n] , ['bəːgəz] [ʌv; əv] [mə'lin] !
O listen , burghers of Malines !
哦 听 , 市民 的 梅赫伦 !

哦，听着，梅赫伦的市民们!

['soʊldʒər] [ænd; ənd] ['wɜːrkmən] , [peɪl] - .
Soldier and workman , pale béguine .
士兵 和 工人 , 苍白 - .

士兵和工人，苍白的贝居安教徒。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [flɑːk]
And mother with a trembling flock
和 母亲 和 一个 发抖 群

母亲带着一群颤抖的羊群

[ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] [frɑːk] , —
Of children clinging to thy frock , —
的 孩子们 依恋 到 你的 连衣裙 , —

孩子们紧紧抓住你的裙子，——

[lʊk] [ʌp] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] , ['lɪs(ə)n] [ɔːl] !
Look up and listen , listen all !
看 向上 和 听 , 听 全部 !

抬头看看，仔细听，听听所有人的声音!

[wʌt] [tjuːnz] [ɑːr; ər] [ðiːz] [ðæt] ['dʒentli] [fɔːl]
What tunes are these that gently fall
什么 曲调 是 这些 那 轻轻地 落下

这些轻柔飘落的旋律是什么?

[ə'raʊnd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['benəzən] ?
Around you like a benison ?
大约 你 喜欢 一个 本尼森 ?

像祝福一样围绕着你?

" [ðə; ði] ['flemɪʃ] ['laɪən] , "
" The Flemish Lion , "
" 这 弗拉芒语 狮子 , "

"佛兰德雄狮"

" - , "
" **Brabançonne** , "
" - , "

“布拉班松，“

" [oʊ] [breɪv] [liːʒ] , " [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ]['ɛrz]
" **O** **brave** **Liége** , " **and** **all** **the** **airs**
" 哦 勇敢的 列日 , " 和 全部 这 播出

“哦，勇敢的列日”，以及所有相关的歌曲

[ðæt] ['beldʒəm][ɪn][hɜːr; hər]['bʊzəm] [berz] .
That **Belgium** **in** **her** **bosom** **bears** **.**
那 比利时 在 她 怀 熊 .

她胸怀比利时。

[rɪŋ] [ʌp] , [jiː; jɪ] ['sɪlvəri] ['ɒktɪvz] [haɪ] ,
Ring **up** **,** **ye** **silvery** **octaves** **high** **,**
戒指 向上 , 是的 银色 八度音阶 高的 ,

奏响吧，你们这些银铃般的高音！

[huːz] [noʊts] [laɪk] ['sɜːrklɪŋ] ['swɔləuz] [flaɪ] ;
Whose **notes** **like** **circling** **swallows** **fly** **;**
谁 笔记 喜欢 盘旋 燕子 飞 ;

他的音符如同盘旋的燕子般飞翔；

[ænd; ənd] [rɪŋ] , [iːtʃ] [oʊld] ['sɑːnərəs] [bel] , —
And **ring** **,** **each** **old** **sonorous** **bell** **,** **—**
和 戒指 , 每个 老的 响亮的 钟 , —

每一口古老而响亮的钟都响了起来——

" ['dʒiːzjuː] , "
" **Jesu** **,** "
" 耶稣 , "

“耶稣，

" [məˈriːə] , "
" **Maria** **,** "
" 玛丽亚 , "

玛丽亚，

" ['maɪkəl] !
" **Michaël** **!**
" 米歇尔 !

“米歇尔！”

" [wiːv] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] , [ænd; ənd] [haɪ] [ænd; ənd][loʊ] ,
" **Weave** **in** **and** **out** **,** **and** **high** **and** **low** **,**
" 编织 在 和 出去 , 和 高的 和 低的 ,

“穿梭往复，高低起伏，

[ðə; ðɪ]['mædʒɪk]['mjuːzɪk] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] ,
The **magic** **music** **that** **you** **know** **,**
这 魔法 音乐 那 你 知道 ,

你熟悉的那些神奇的音乐，

[ænd; ənd][let][ˌaɪ ˈtiː] [floʊt] [ænd; ənd] ['flʌtər] [daʊn]
And **let** **it** **float** **and** **flutter** **down**
和 让 它 漂浮 和 扑 向下

让它飘落，随风飘荡

[tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['trʌbld] [taʊn] .
To **cheer** **the** **heart** **of** **the** **troubled** **town** **.**
到 欢呼 这 心 的 这 麻烦 镇 .

为这座饱受苦难的小镇带来慰藉。

[rɪŋ] [aʊt] , " ['sælvəˌtɔːr] , " [lɔːrd][ʌv; əv][ɔːl] , —

Ring	out	,	"	Salvator	,	"	lord	of	all	,	—
戒指	出去	,	"	萨尔瓦托	,	"	主	的	全部	,	—

响起"救世主"的号角，万物之主——

" ['rəulənd] " [ɪn] [gent] [meɪ] [hɪr] [ðiː] [kɔːl] !

"	Roland	"	in	Ghent	may	hear	thee	call	!
"	罗兰	"	在	根特	可能	听到	你	称呼	!

身在根特的"罗兰"或许能听到你的呼唤!

[oʊ] [breɪv] [bel] - ['mjuːzɪk][ʌv; əv] [mə'lin] ,

O	brave	bell	-	music	of	Malines	,
哦	勇敢的	钟	-	音乐	的	梅赫伦	,

哦，梅赫伦勇敢的钟声，

[ɪn] [ðɪs] [dɑːrk]['aʊər] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [miːn] !

In	this	dark	hour	how	much	you	mean	!
在	这	黑暗的	小时	如何	很多	你	意思是	!

在这黑暗的时刻，你对我来说有多么重要!

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [naɪt] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [terz]

The	dreadful	night	of	blood	and	tears
这	可怕	夜晚	的	血	和	眼泪

血泪交织的可怕夜晚

[swiːps] [daʊn] [ɑːn]['beldʒəm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hiːrz]

Sweeps	down	on	Belgium	,	but	she	hears
扫荡	向下	在	比利时	,	但	她	听到

席卷比利时，但她听到了

[diːp] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðə; ði] ['meləDi]

Deep	in	her	heart	the	melody
深的	在	她	心	这	旋律

在她内心深处，萦绕着旋律

[ʌv; əv] ['sɔŋz] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friː] .

Of	songs	she	learned	when	she	was	free	.
的	歌曲	她	学习	什么时候	她	曾是	自由的	.

她在自由时学会的歌曲。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt]['fɔːltər] , [feɪnt] , [nɔːr][feɪl] ,

She	will	not	falter	,	faint	,	nor	fail	,
她	将要	不是	犹豫不决	,	头晕的	,	也不	失败	,

她不会动摇，不会晕倒，也不会失败。

[bʌt; bət] [faɪt] [ʌn'tɪl][hɜːr; hər] [raɪts] [prɪ'veɪl]

But	fight	until	her	rights	prevail
但	斗争	直到	她	权利	占上风

但要战斗到底，直到她的权利得到伸张。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] ['eɪnʃənt] ['belfriz] [rɪŋ]

And	all	her	ancient	belfries	ring
和	全部	她	古老的	钟楼	戒指

她所有的古老钟楼都在响

" [ðə; ði] ['flemɪʃ] ['laɪən] , "

"	The	Flemish	Lion	,	"
"	这	弗拉芒语	狮子	,	"

"佛兰德雄狮"

" [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] !

"	God	Save	the	King	!
"	上帝	节省	这	国王	!

"上帝保佑国王！"

" [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [fræns]
" THE NAME OF FRANCE
" 这 姓名 的 法国

法国的名字

[gɪv] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][maɪnd]
Give us a name to fill the mind
给 我们 一个 姓名 到 充满 这 头脑

给我们一个名字，让它充满你的心灵

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [θɔːts] [ðæt] [liːd] [mæn'kaɪnd] ,
With the shining thoughts that lead mankind ,
和 这 灼灼 想法 那 带领 人类 ,

怀着引领人类的闪耀思想，

[ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ɑːrt] , —
The glory of learning , the joy of art , —
这 荣耀 的 学习 , 这 喜悦 的 艺术 , —

学习的荣耀，艺术的乐趣，——

[ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [telz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['splendɪd][pɑːrt] .
A name that tells of a splendid part .
一个 姓名 那 讲述 的 一个 灿烂 部分 .

一个寓意美好事物的名字。

[ɪn] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [tɔɪl][ænd; ənd][ðə; ði] ['strenjuəs] [faɪt]
In long , long toil and the strenuous fight
在 长的 , 长的 辛劳 和 这 费力的 斗争

在漫长的辛勤劳作和艰苦卓绝的斗争中

[ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [tuː; tə][wɪn][ɪts] [weɪ]
Of the human race to win its way
的 这 人类 种族 到 赢 它是 方式

人类终将赢得胜利

[frʌm; frəm][ðə; ði]['fjuːd(ə)l] ['dɑːrknəs] ['ɪntuː][ðə; ði] [deɪ]
From the feudal darkness into the day
从 这 封建 黑暗 进入 这 天

从封建的黑暗走向光明

[ʌv; əv] ['friːdəm] , ['brʌðərhʊd] , ['iːkwəl] [raɪt] , —
Of Freedom , Brotherhood , Equal Right , —
的 自由 , 兄弟情 , 平等的 正确的 , —

自由、博爱、平等权利——

[ə; eɪ] [neɪm] [laɪk][ə; eɪ][stɑːr] , [ə; eɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [laɪt] .
A name like a star , a name of light .
一个 姓名 喜欢 一个 星星 , 一个 姓名 的 光 .

一个如星辰般闪耀的名字，一个光明的名字。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [fræns] !
I give you France !
我 给 你 法国 !

我将法国介绍给你!

[gɪv] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə][stɜːr][ðə; ði] [blʌd]
Give us a name to stir the blood
给 我们 一个 姓名 到 搅拌 这 血

给我们一个能激起血腥味的名字

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɔːrmər] [gloʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['swɪftər] [flʌd] ,
With a warmer glow and a swifter flood ,
和 一个 更温暖 辉光 和 一个 更迅捷 洪水 ,

带着更温暖的光芒和更迅猛的洪流，

[æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] [noʊz] [nɑːt] [fɪr] , —

At	the	touch	of	a	courage	that	knows	not	fear	,	—
在	这	触碰	的	一个	勇气	那	知道	不是	害怕	,	—

触碰到那份无所畏惧的勇气，——

[ə; eɪ] [neɪm] [laɪk][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] , [klɪr] .

A	name	like	the	sound	of	a	trumpet	,	clear	.
一个	姓名	喜欢	这	声音	的	一个	喇叭	,	清除	.

一个像号角一样清脆响亮的名字。

[ænd; ənd]['sɪlvər] - [swiːt] , [ænd; ənd]['aɪərn] - [strɔːŋ] ,

And	silver	-	sweet	,	and	iron	-	strong	,
和	银	-	甜的	,	和	铁	-	强的	,

银甜如银，铁坚如铁。

[ðæt] [kɔːlz] [θriː] ['mɪljən] [men][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] ,

That	calls	three	million	men	to	their	feet	,
那	呼叫	三	百万	男人	到	他们的	脚	,

那能让三百万男人站起来，

['redi] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] , [ænd; ənd] ['stedi] [tuː; tə] [miːt]

Ready	to	march	,	and	steady	to	meet
准备好	到	行进	,	和	稳定的	到	见面

准备行军，蓄势待发

[ðə; ði][foʊz] [huː] ['θret(ə)n] [ðæt] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [rɔːŋ] , —

The	foes	who	threaten	that	name	with	wrong	,	—
这	敌人	WHO	威胁	那	姓名	和	错误的	,	—

那些以不义之举威胁这个名字的敌人，——

[ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [rɪŋz] [laɪk][ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [sɔːŋ] .

A	name	that	rings	like	a	battle	-	song	.
一个	姓名	那	戒指	喜欢	一个	战斗	-	歌曲	.

一个如同战歌般响亮的名字。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [fræns] !

I	give	you	France	!
我	给	你	法国	!

我将法国介绍给你!

[gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [hɑːrt]

Give	us	a	name	to	move	the	heart
给	我们	一个	姓名	到	移动	这	心

给我们一个能打动人心的名字

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [griːfs] [ɪm'pɑːrt] ,

With	the	strength	that	noble	griefs	impart	,
和	这	力量	那	高贵	悲伤	传授	,

凭借着高尚的悲痛所赋予的力量，

[ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ˌaʊt'pɔːrd]

A	name	that	speaks	of	the	blood	outpoured
一个	姓名	那	说话	的	这	血	倾泻而出

一个诉说着鲜血的名字

[tuː; tə] [seɪv] [mæn'kaɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] , —

To	save	mankind	from	the	sway	of	the	sword	,	—
到	节省	人类	从	这	摇摆	的	这	剑	,	—

为了拯救人类免遭刀剑的蹂躏，——

[ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [kɔːlz][ɑːn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [ʃer]

A	name	that	calls	on	the	world	to	share
一个	姓名	那	呼叫	在	这	世界	到	分享

一个号召全世界分享的名字

[ɪn][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l][straɪf]
In the burden of sacrificial strife
在 这 负担 的 献祭 冲突

在牺牲斗争的重担中

[wen] [ðə; ði] [kɔːz] [æt; ət] [steɪk] [ɪz][ðə; ði] ['wɝːldz] [friː] [laɪf]
When the cause at stake is the world's free life
什么时候 这 原因 在 赌注 是 这 世界的 自由的 生活

当事关世界自由生命时

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['evriwer] , —
And the rule of the people everywhere , —
和 这 规则 的 这 人们 到处 , —

人民统治遍及各地——

[ə; eɪ] [neɪm] [laɪk][ə; eɪ] [vaʊ] , [ə; eɪ] [neɪm] [laɪk][ə; eɪ] [prer] .
A name like a vow , a name like a prayer .
一个 姓名 喜欢 一个 发誓 , 一个 姓名 喜欢 一个 祷告 .

一个如同誓言的名字，一个如同祈祷的名字。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [fræns] !
I give you France !
我 给 你 法国 !

我将法国介绍给你!

[ðə; ði] [heɪg] , [sep'tembər] , - .
The Hague , September , 1916 .
这 海牙 , 九月 , - .

海牙，1916年9月。

[dʒiːn] [dɑːrk]
JEANNE D'ARC
珍妮 达尔克

圣女贞德

RETURNS1914 -
RETURNS1914 1916
RETURNS1914 -

返回1914-1916年

[wʌt] [hæst] [ðaʊ] [dʌn] , [oʊ] ['wʊmənhʊd] [ʌv; əv] [fræns] ,
What hast thou done , O womanhood of France ,
什么 哈斯特 你 完毕 , 哦 女性 的 法国 ,

法国的女性啊，你究竟做了什么?

['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] , ['sɪstər] , ['swiːthɑːrt] , [waɪf] ,
Mother and daughter , sister , sweetheart , wife ,
母亲 和 女儿 , 姐姐 , 亲爱的 , 妻子 ,

母亲和女儿、姐妹、爱人、妻子

[wʌt] [hæst] [ðaʊ] [dʌn] , [ə'mɪd] [ðɪs] ['feɪtfl] [straɪf] ,
What hast thou done , amid this fateful strife ,
什么 哈斯特 你 完毕 , 之中 这 命运的 冲突 ,

在这场生死攸关的冲突中，你究竟做了什么?

[tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði][praɪd][ʌv; əv] [ðaɪn] [ɪn'herɪtəns] .
To prove the pride of thine inheritance .
到 证明 这 自豪 的 你的 遗产 .

为了证明你对继承遗产的自豪。

[ɪn] [ðɪs] [fer] [lænd][ʌv; əv] ['friːdəm] [ænd; ənd]['roʊmæns] ?
In this fair land of freedom and romance ?
在 这 公平的 土地 的 自由 和 浪漫 ?

在这片自由浪漫的乐土上?

[aɪ] [hɪr] [ðaɪ] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [raɪf] ， —

I	hear	thy	voice	with	tears	and	courage	rife	,	—
我	听到	你的	嗓音	和	眼泪	和	勇气	普遍存在	，	—

我听见你的声音，带着泪水和勇气，——

['smaɪlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][swɔːdz] [ðæt] [siːk] [ðaɪ] [laɪf] —

Smiling	against	the	swords	that	seek	thy	life	—
微笑	反对	这	剑	那	寻找	你的	生活	—

面对追杀你的利剑，也要面带微笑——

[meɪk] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['ʌtərəns] :

Make	answer	in	a	noble	utterance	:
制作	回答	在	一个	高贵	发声	:

请以高尚的言辞作答:

" [aɪ] [gɪv] [fræns] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] , [ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi][æsks] .

"	I	give	France	all	I	have	,	and	all	she	asks	.
"	我	给	法国	全部	我	有	,	和	全部	她	问	.

“我将我所有的一切都献给法国，以及她所要求的一切。”

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [mɔːr] !

Would	it	were	more	!
会	它	是	更多的	!

如果能更多就好了!

[ɑː] ， [let][hɜːr; hər][æsk][ænd; ənd] [teɪk] ;

Ah	,	let	her	ask	and	take	;
啊	，	让	她	问	和	拿	;

啊，就让她开口要吧;

[maɪ][hændz][tuː; tə] [nɜːrs] [hɜːr; hər] ['wuːndɪd] , [duː][hɜːr; hər]['tæsks] ， —

My	hands	to	nurse	her	wounded	,	do	her	tasks	,	—
我的	双手	到	护士	她	受伤	，	做	她	任务	，	—

我的双手用来照料她受伤的伤口，帮她做事，——

[maɪ] [fiːt] [tuː; tə] [rʌn] [hɜːr; hər] ['erəndz] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] ， —

My	feet	to	run	her	errands	through	the	dark	,	—
我的	脚	到	跑步	她	跑腿	通过	这	黑暗的	，	—

我的双脚在黑暗中奔波，替她跑腿办事——

[maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [bliːd] [ɪn] ['traɪʌmf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ， —

My	heart	to	bleed	in	triumph	for	her	sake	,	—
我的	心	到	流血	在	胜利	为了	她	清酒	，	—

我的心因她而欢欣鼓舞，——

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ][soʊl][tuː; tə]['fɑːloʊ] [ðiː] ， [dʒiːn] [dɑːrk] !

And	all	my	soul	to	follow	thee	,	Jeanne	d'Arc	!
和	全部	我的	灵魂	到	跟随	你	,	珍妮	圣女贞德	!

我的灵魂将追随你，圣女贞德!

" ['eɪprəl] - , - .

"	April	16	,	1916	.
"	四月	-	,	-	.

1916年4月16日。

['ɪntəˌluːdz] [ɪn] ['hɑːlənd]

INTERLUDES	IN	HOLLAND
插曲	在	荷兰

荷兰插曲

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] [hɪlz] [ʌv; əv] ['hɑːlənd]

THE	HEAVENLY	HILLS	OF	HOLLAND
这	天上	丘陵	的	荷兰

荷兰的天堂山

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] [hɪlz] [ʌv; əv] ['hɑːlənd] , —
The heavenly hills of Holland , —
这 天上 丘陵 的 荷兰 , —

荷兰的天堂般的山丘，——

[haʊ] ['wʌndrəsli] [ðeɪ] [raɪz]
How wondrously they rise
如何 奇妙地 他们 上升

它们升起得多么奇妙啊！

[ə'bʌv] [ðə; ði] [smuːð] [griːn] ['pɑːstʃəz]
Above the smooth green pastures
多于 这 光滑的 绿色的 牧场

在平坦的绿色牧场之上

['ɪntuː][ðə; ði] ['æʒər] [skaɪz] !
Into the azure skies !
进入 这 蔚蓝 天空 !

飞向蔚蓝的天空！

[wɪð; wɪθ] [bluː] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] ['hɑːloʊz] ,
With blue and purple hollows ,
和 蓝色的 和 紫色的 空心 ,

带有蓝色和紫色的空洞，

[wɪð; wɪθ] [piːks] [ʌv; əv] ['dæzlɪŋ] [snoʊ] ,
With peaks of dazzling snow ,
和 高峰 的 耀眼的 雪 ,

山峰上覆盖着耀眼的积雪，

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][fɑːr][hə'raɪz(ə)n]
Along the far horizon
沿着 这 远的 地平线

沿着远方的地平线

[ðə; ði] [klaʊdz] [ɑːr; ər] [maːtʃiŋ] [sloʊ] ,
The clouds are marching slow ,
这 云 是 行军 慢的 ,

云朵缓缓移动，

[noʊ]['mɔːrt(ə)l] [fuːl] [hæz; həz] ['trɑːdn]
No mortal fool has trodden
不 凡人 傻子 有 践踏

没有哪个凡人傻瓜会踏足

[ðə; ði] ['sʌmits] [ʌv; əv] [ðæt] [reɪndʒ] ,
The summits of that range ,
这 峰会 的 那 范围 ,

那座山脉的峰顶，

[nɔːr] [wɔːkt] [ðoʊz] ['mɪstɪk] ['væliz]
Nor walked those mystic valleys
也不 步行 那些 神秘 山谷

也未曾踏足那些神秘的山谷

[huːz] ['kʌlɝz] ['evər] [tʃeɪndʒ] ;
Whose colors ever change ;
谁 颜色 曾经 改变 ;

谁的颜色会不断变化？

[jet] [wiː; wi] [pə'zes] [ðer; ðər] ['bjuːti] ,
Yet we possess their beauty ,
然而 我们 具有 他们的 美丽 ,

然而，我们也拥有她们的美丽。

[ænd; ənd]['vɪzɪt][ðem; ðəm][ɪn] [driːmz] ,
And visit them in dreams ,
和 访问 他们 在 梦境 ,

在梦中拜访他们，

[waɪl] [ðə; ði] ['rʌdi] [goʊld][ʌv; əv]['sʌnset]
While the ruddy gold of sunset
尽管 这 红润 金子 的 日落

当夕阳染上红金色

[frʌm; frəm] [klɪf] [ænd; ənd]['kænjən] [gliːmz] .
From cliff and canyon gleams .
从 悬崖 和 峡谷 闪光 .

从悬崖和峡谷中闪耀。

[ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] ['klaʊdləs] ['weðər]
In days of cloudless weather
在 天 的 无云 天气

晴朗无云的日子

[ðeɪ] [melt]['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] ;
They melt into the light ;
他们 熔化 进入 这 光 ;

它们融入光芒之中；

[wen] [fɑːg] [ænd; ənd][mɪst] [sə'raʊnd] [ˌjuː 'es]
When fog and mist surround us
什么时候多雾路段 和 薄雾 环绕 我们

当雾气笼罩我们时

[ðeə(r)] ['hɪd(ə)n][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [saɪt] ;
They're hidden from our sight ;
它们是 隐 从 我们的 视线 ;

它们藏在我们看不见的地方；

[bʌt; bət] [wen] [rɪ'tɜːrn] [ə; eɪ]['siːz(ə)n]
But when returns a season
但 什么时候 返回 一个 季节

但当赛季回归时

[klɪr] ['ʃaɪnɪŋ] ['æftər][reɪn] ,
Clear shining after rain ,
清除 灼灼 后 雨 ,

雨后晴朗，

[waɪl] [ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] [wɪnd][ɪz] ['bloʊɪŋ] ,
While the northwest wind is blowing ,
尽管 这 西北 风 是 吹 ,

西北风吹拂之时，

[wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [hɪlz] [ə'gen] .
We see the hills again .
我们 看 这 丘陵 再次 .

我们再次看到了群山。

[ðə; ði][oʊld] [dʌtʃ] ['peɪntəz] [lʌvd] [ðem; ðəm] ,
The old Dutch painters loved them ,
这 老的 荷兰语 画家 喜爱 他们 ,

荷兰老画家们很喜欢它们。

[ðer; ðər] ['pɪktʃərz] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [klɪr] , —
Their pictures show them clear , —
他们的 图片 展示 他们 清除 , —

他们的照片清晰地显示了这一点，——

[oʊld] ['hɑːbəmə] [ænd; ənd] - ,

Old	Hobbema	and	Ruysduel	,
老的	霍贝玛	和	-	,

老霍贝玛和鲁伊斯杜尔，

[væn] ['gɔɪən] [ænd; ənd] ['vɝːmɪr] ,

Van	Goyen	and	Vermeer	,
范	戈延	和	维米尔	,

凡·戈延和维米尔，

[ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l] ['lændskeɪp] ,

Above	the	level	landscape	,
多于	这	等级	景观	,

在平坦的地形之上，

[rɪtʃ] ['poʊldər] , [lɔːŋ] - [ɑːrmd] [mɪlz] ,

Rich	polders	,	long	-	armed	mills	,
富有的	圩田	,	长的	-	武装	磨坊	,

富饶的圩田，长臂磨坊，

[kə'nælz][ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['sɪtiz] , —

Canals	and	ancient	cities	,	—
运河	和	古老的	城市	,	—

运河和古城——

[floʊt] ['hɑːləndz] ['hev(ə)nli] [hɪlz] .

Float	Holland's	heavenly	hills	.
漂浮	荷兰的	天上	丘陵	.

漂浮在荷兰如天堂般的山丘上。

[ðə; ði] [heɪg] , [noʊ'vembər] , - .

The	Hague	,	November	,	1916	.
这	海牙	,	十一月	,	-	.

海牙，1916年11月。

[ðə; ði] [praʊd] ['leɪdi]

THE	PROUD	LADY
这	自豪的	女士

骄傲的女士

[wen] - [taʊn] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [praɪm]

When	Stävoren	town	was	in	its	prime
什么时候	-	镇	曾是	在	它是	主要的

斯塔沃伦镇鼎盛时期

[ænd; ənd] [kwiːnd] [ðə; ði] - [ziː] ,

And	queened	the	Zuyder	Zee	,
和	女王	这	-	Zee	,

并统治了祖德海，

[ɪts] [ʃɪps] [went] [aʊt] [tuː; tə] ['evri] [klaɪm]

Its	ships	went	out	to	every	clime
它是	船舶	去	出去	到	每一个	气候

它的船只远航至世界各地。

[wɪð; wɪθ]['kɔːstli] ['mɜːtʃəntrɪ] .

With	costly	merchantry	.
和	昂贵	商业	.

昂贵的商业活动。

[ə; eɪ]['leɪdi] [dwelt] [ɪn] [ðæt] [rɪtʃ] [taʊn] ,

A	lady	dwelt	in	that	rich	town	,
一个	女士	居住	在	那	富有的	镇	,

那个富裕的小镇里住着一位女士。

[ðə; ði] ['fɛrɪst] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][lænd] ;
The fairest in all the land ;
这 最公平 在 全部 这 土地 ;

全境最美的女子;

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ə'brɔ:d] [ɪn][ə; eɪ] ['velvɪt] [gaʊn] ,
She walked abroad in a velvet gown ,
她 步行 国外 在 一个 天鹅绒 袍 ,

她身穿天鹅绒长裙出国旅行,

[wɪð; wɪθ] ['meni] [rɪŋz] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hænd] .
With many rings on her hand .
和 许多 戒指 在 她 手 .

她手上戴着很多戒指。

[hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['bi:tn] [goʊld] ,
Her hair was bright as the beaten gold ,
她 头发 曾是 明亮的 作为 这 被打败 金子 ,

她的头发像锤打过的金子一样闪亮,

[hɜ:r; hər][lɪps][æz; əz]['kɔ:rəl] [red] ,
Her lips as coral red ,
她 嘴唇 作为 珊瑚 红色的 ,

她的嘴唇像珊瑚一样红,

[hɜ:r; hər]['roʊvɪŋ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [blu:] [ænd; ənd][boʊld] ,
Her roving eyes were blue and bold ,
她 漫游 眼睛 是 蓝色的 和 大胆的 ,

她那双炯炯有神的眼睛湛蓝而炯炯有神。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [wʌz; wəz] [fed] .
And her heart with pride was fed .
和 她 心 和 自豪 曾是 美联储 .

她的心中充满了自豪。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [ʃɪps] ,
For she was proud of her father's ships ,
为了 她 曾是 自豪的 的 她 父亲的 船舶 ,

因为她为父亲的船只感到自豪。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] ['geili] [pæs] ;
As she watched them gayly pass ;
作为 她 观看 他们 同性恋地 经过 ;

她看着他们兴高采烈地走过;

[ænd; ənd] [praɪd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps]
And pride looked out of her eyes and lips
和 自豪 看起来 出去 的 她 眼睛 和 嘴唇

她的眼中和唇间流露出骄傲。

[wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] [glæs] .
When she saw herself in the glass .
什么时候 她 锯 她自己 在 这 玻璃 .

当她在镜子里看到自己时。

" [naʊ] [kʌm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptɪnz] [ten] ,
" Now come , " she said to the captains ten ,
" 现在 来 , " 她 说 到 这 队长 十 ,

"现在过来,"她对十位队长说,

[hu:] [wɜ:r; wər] ['redi] [tu:; tə][pʊt][tu:; tə] [si:] ,
Who were ready to put to sea ,
WHO 是 准备好 到 放 到 海 ,

那些准备出海的人,

" [ji:; ji][ɑ:r; ər][ɔ:l][maɪ][men][ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðɚz] [men] ,

"	Ye	are	all	my	men	and	my	father's	men	,
"	叶	是	全部	我的	男人	和	我的	父亲的	男人	,

你们都是我的部下，也是我父亲的部下。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [ji:; ji][du:][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ? "

And	what	will	ye	do	for	me	?	"
和	什么	将要	是的	做	为了	我	?	"

你们愿意为我做什么?

" [goʊ] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [saʊθ] , [goʊ] [i:st] [ænd; ənd][west] ,

"	Go	north	and	south	,	go	east	and	west	,
"	去	北	和	南	,	去	东方	和	西方	,

"向北向南，向东向西，

[ænd; ənd][get][ˌem 'i:][gɪfts] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

And	get	me	gifts	,	"	she	said	.
和	得到	我	礼物	,	"	她	说	.

"给我买礼物吧，"她说。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] ['brɪŋɪθ] [ˌem 'i:][hoʊm][ðə; ði][best] ,

"	And	he	who	bringeth	me	home	the	best	,
"	和	他	WHO	带来	我	家	这	最好的	,

"而那个带我回家最好的人，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn] [wɪl] [aɪ][wed] .

With	that	man	will	I	wed	.
和	那	男人	将要	我	结婚	.

我将嫁给那个人。

" [soʊ] [ðeɪ] [ɔ:l] ['fɛrd] [fɔ:rθ] , [ænd; ənd] [sɔ:t] [wɪð; wɪθ] [ker]

"	So	they	all	fared	forth	,	and	sought	with	care
"	所以	他们	全部	表现	前进	,	和	寻求	和	关心

于是他们都出发了，小心翼翼地寻找着。

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['feɪməs] [mɑ:rt] ,

In	many	a	famous	mart	,
在	许多	一个	著名的	市场	,

在许多著名的超市里，

[fɔ:r; fər] ['sætn] [ænd; ənd][sɪlks][ænd; ənd]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [rer] ,

For	satins	and	silks	and	jewels	rare	,
为了	缎子	和	帛	和	珠宝	稀有的	,

缎子、丝绸和稀有珠宝，

[tu:; tə][wɪn] [ðæt] ['leɪdi:z] [hɑ:rt] .

To	win	that	lady's	heart	.
到	赢	那	女士的	心	.

为了赢得那位女士的芳心。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔ:l][wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ] [θɔ:t]

She	looked	at	them	all	with	never	a	thought
她	看起来	在	他们	全部	和	绝不	一个	想法

她面无表情地看着他们所有人，没有丝毫犹豫。

[ænd; ənd] ['kerləs] [pʊt][ðem; ðəm][baɪ] ;

And	careless	put	them	by	;
和	粗心	放	他们	经过	;

粗心大意地把它们放在一边;

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][feɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ji:; ji] [brɔ:t] ,

"	I	am	not	fain	of	the	things	ye	brought	,
"	我	是	不是	欣然	的	这	事物	是的	带来	,

"我并不喜爱你们带来的东西，

[ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðiːz] [hæv; həv][aɪ] .

Enough	**of**	**these**	**have**	**I**	**.**
足够的	的	这些	有	我	.

我已经拥有足够多的这类东西了。

" [ðə; ði][læst] [ðæt] [keɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] ,

"	**The**	**last**	**that**	**came**	**was**	**the**	**head**	**of**	**the**	**fleet**	**,**
"	这	最后的	那	来了	曾是	这	头	的	这	舰队	,

最后到达的是舰队司令，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

红花：战时诗选(The Red Flower Poems Written in War Time)

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][dʒæn]['bɔrəl] ;
His **name** **was** **Jan** **Borel** **;**
他的 姓名 曾是 一月 博雷尔 ;

他的名字叫扬·博雷尔;

[hiː; hi][bent][hɪz; ɪz] [niː] [æt; ət][ðə; ði]['leɪdiːz] [fiːt] , —
He **bent** **his** **knee** **at** **the** **lady's** **feet** **,** **—**
他 弯曲 他的 膝盖 在 这 女士的 脚 , —

他单膝跪在女士脚边，——

[ɪn] [truːθ] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [wel] .
In **truth** **he** **loved** **her** **well** **.**
在 真相 他 喜爱 她 出色地 .

事实上，他很爱她。

" [aɪv] [brɔːt] [ðiː] [hoʊm][ðə; ði][best][aɪ] - [ðə; ði][wɜːrld] ,
" **I've** **brought** **thee** **home** **the** **best** **i** **'** **the** **world** **,**
" 我已经 带来 你 家 这 最好的 我 - 这 世界 ,

“我把世界上最好的东西带回了家。”

[ə; eɪ] ['ʃɪpfəl] [ʌv; əv]['dænsig][kɔːrn] !
A **shipful** **of** **Danzig** **corn** **!**
一个 满船 的 但泽 玉米 !

满满一船但泽玉米!

" [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] ; [hɜːr; hər] [red] [lɪps] [kɜːrld] ,
" **She** **stared** **at** **him** **long** **;** **her** **red** **lips** **curled** **,**
" 她 凝视 在 他 长的 ; 她 红色的 嘴唇 卷曲 ,

她凝视了他许久；她红润的嘴唇微微翘起，

[hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][skɔːrn] .
Her **blue** **eyes** **filled** **with** **scorn** **.**
她 蓝色的 眼睛 已填 和 轻蔑 .

她湛蓝的眼睛里充满了轻蔑。

" [naʊ] [aʊt][ɑːn] [ðiː] , [ðaʊ] ['fekləs] ['kɝːl] ,
" **Now** **out** **on** **thee** **,** **thou** **feckless** **kerl** **,**
" 现在 出去 在 你 , 你 不负责任的 内核 ,

“现在滚开，你这没用的家伙，

[ə; eɪ] [luːn] [ðaʊ] [ɑːrt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
A **loon** **thou** **art** **,** **"** **she** **said** **.**
一个 潜鸟 你 艺术 , " 她 说 .

“你真是个疯子，”她说。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] ['stɑːrvɪŋ] ['begər] [gɜːrl] ?
" **Am** **I** **a** **starving** **beggar** **girl** **?**
" 是 我 一个 饥饿 乞丐 女孩 ?

“我是个饥饿的乞丐女孩吗？”

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [læk] [fɔːr; fər] [bred] ? "
Shall **I** **ever** **lack** **for** **bread** **?** **"**
将 我 曾经 缺少 为了 面包 ? "

我是否会挨饿受冻?

" [goʊ] ['empti] [ɔ:l] [ðaɪ] [sæks] [ʌv; əv] [greɪn]
" Go empty all thy sacks of grain
" 去 空的 全部 你的 麻袋 的 粮食

“去把你的所有粮袋都倒空。”

['ɪntu:] [ðə; ði] ['nɪrəst] [si:] ,
Into the nearest sea ,
进入 这 最近的 海 ,

进入最近的海域，

[ænd; ənd] ['nevər] [ʃoʊ] [ðaɪ] [feɪs] [ə'gen]
And never show thy face again
和 绝不 展示 你的 脸 再次

永远不要再露面了

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mɑ:k] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] .
To make a mock of me .
到 制作 一个 嘲笑 的 我 .

嘲笑我。

" [jʌŋ] [dʒæn] ['bɔrəl] , [hi:; hi] ['ænsər] [nɔ:t] ,
" Young Jan Borel , he answered naught ,
" 年轻的 一月 博雷尔 , 他 回答 零 ,

“年轻的扬·博雷尔，”他沉默不语。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑ:rbər] [kæst]
But in the harbor cast
但 在 这 港口 投掷

但在港口演员阵容中

[ðə; ði] [sæks] [ʌv; əv] ['goʊldən] [kɔ:rn] [hi:; hi] [brɔ:t] ,
The sacks of golden corn he brought ,
这 麻袋 的 金的 玉米 他 带来 ,

他带来的金黄色玉米袋，

[ænd; ənd] [groʊn] [wen] [fel] [ðə; ði] [læst] .
And groaned when fell the last .
和 呻吟 什么时候 跌倒 这 最后的 .

当最后一个倒下时，他发出了呻吟。

[ðen] [dʒæn] ['bɔrəl] , [hi:; hi] ['hɔɪstɪd] [seɪl] ,
Then Jan Borel , he hoisted sail ,
然后 一月 博雷尔 , 他 吊起 帆 ,

然后，扬·博雷尔升起了帆。

[ænd; ənd] [aʊt] [tu:; tə] [si:] [hi:; hi] [bɔ:r] ;
And out to sea he bore ;
和 出去 到 海 他 钻孔 ;

他出海去了；

[hi:; hi] [pæst] [ðə; ði] ['hɛldɝ] [ɪn] [ə; eɪ] [geɪl]
He passed the Helder in a gale
他 通过了 这 赫尔德 在 一个 大风

他顶着狂风经过了赫尔德河。

[ænd; ənd] [keɪm] [ə'gen] [noʊ] [mɔ:r] .
And came again no more .
和 来了 再次 不 更多的 .

之后再也没有来过。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [greɪnz] [ʌv; əv] [kɔ:rn] [went] ['drɪftɪŋ] [daʊn]
But the grains of corn went drifting down
但 这 谷物 的 玉米 去 漂流 向下

但玉米粒却顺着水面飘落下来。

[laɪk] ['dev(ə)l] - ['skætərd] [siːd] ,
Like devil - scattered seed ,
喜欢 魔鬼 - 疏散 种子 ,

如同魔鬼散播的种子，

[tuː; tə] [soʊ] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn]
To sow the harbor of the town
到 母猪 这 港口 的 这 镇

播种城镇的港口

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [groʊθ] [ʌv; əv] [wiːd] .
With a wicked growth of weed .
和 一个 邪恶 生长 的 杂草 .

杂草疯长。

[ðə; ði] [ruːts] [wɜːr; wər] [θɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪlt] [ænd; ənd] [sænd]
The roots were thick and the silt and sand
这 根 是 厚的 和 这 淤泥 和 沙

树根粗壮，淤泥和沙子也混杂其中。

[wɜːr; wər] ['gæðərd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
Were gathered day by day ,
是 聚集 天 经过 天 ,

一天天聚集在一起，

[tɪl] [nɑːt] [ə; eɪ] ['fɜːrlɔːŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [lænd]
Till not a furlong out from land
直到 不是 一个 弗隆 出去 从 土地

直到离陆地不到一弗隆

[ə; eɪ] [ʃoʊl] [hæd; həd] [bɑːrd] [ðə; ði] [weɪ] .
A shoal had barred the way .
一个 浅滩 有 禁止 这 方式 .

浅滩挡住了去路。

[ðen] - [taʊn] [sɔː] ['iːv(ə)l] ['jɪrz] ,
Then Stävoren town saw evil years ,
然后 - 镇 锯 邪恶的 年 ,

随后，斯塔沃伦镇经历了邪恶的岁月。

[noʊ] [ʃɪps] [kʊd; kəd] [aʊt] [ɔːr] [ɪn] .
No ships could out or in .
不 船舶 可以 出去 或者 在 .

所有船只都无法出入。

[ðə; ði] ['boʊts] [leɪ] ['roʊlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪrz] ,
The boats lay rolling at the piers ,
这 船 躺 滚动 在 这 码头 ,

船只在码头上摇晃着，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['moʊldi] [greɪn] [ɪn] [ðə; ði] [bɪn] .
And the mouldy grain in the bin .
和 这 发霉的 粮食 在 这 垃圾桶 .

还有粮仓里发霉的谷物。

[ðə; ði] [græs] - [groʊn] [striːts] [wɜːr; wər] [ɔːl] [fər'lɔːrn] ,
The grass - grown streets were all forlorn ,
这 草 - 生长 街道 是 全部 绝望 ,

杂草丛生的街道一片萧条。

[ðə; ði] [taʊn] [ɪn] ['ruːɪn] [stʊd] ,
The town in ruin stood ,
这 镇 在 废墟 站立 ,

这座城镇已成废墟，屹立不倒。

[ðə; ði]['leɪdiːz] ['velvɪt] [gaʊn] [wʌz; wəz][tɔːrn] ,

The	lady's	velvet	gown	was	torn	,
这	女士的	天鹅绒	袍	曾是	撕裂	,

女士的丝绒长裙被撕破了。

[hɜːr; hər] [rɪŋz] [wɜːr; wər][soʊld][fɔːr; fər] [fuːd] .

Her	rings	were	sold	for	food	.
她	戒指	是	卖	为了	食物	.

她的戒指被卖掉换了食物。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['perɪʃt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

Her	father	had	perished	long	ago	,
她	父亲	有	遇难	长的	前	,

她的父亲早已去世。

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi] [held] [hɜːr; hər] [praɪd] .

But	the	lady	held	her	pride	.
但	这	女士	握住	她	自豪	.

但这位女士坚守着自己的尊严。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [step] [ænd; ənd] [sloʊ] ,

She	walked	with	a	scornful	step	and	slow	,
她	步行	和	一个	轻蔑的	步	和	慢的	,

她迈着轻蔑的步伐，缓慢地走着。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ɪn] [hɜːr; hər] [rægz] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

Till	at	last	in	her	rags	she	died	.
直到	在	最后的	在	她	破布	她	死亡	.

最后，她衣衫褴褛地死去。

[jet] [stɪl] [ɑːn] [ðə; ði] ['krʌmbliŋ] ['pɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,

Yet	still	on	the	crumbling	piers	of	the	town	,
然而	仍然	在	这	摇摇欲坠	码头	的	这	镇	,

然而，他们仍然停留在小镇摇摇欲坠的码头上，

[wen] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [muːn] [ʃaɪnz] [friː] ,

When	the	midnight	moon	shines	free	,
什么时候	这	午夜	月亮	闪耀	自由的	,

当午夜的月亮自由闪耀时，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɔːks] [ɪn] [ə; eɪ] ['velvɪt] [gaʊn]

A	woman	walks	in	a	velvet	gown
一个	女士	散步	在	一个	天鹅绒	袍

一位身穿天鹅绒礼服的女士走过来

[ænd; ənd] ['skætəz] [kɔːrn][ɪn][ðə; ði] [siː] .

And	scatters	corn	in	the	sea	.
和	散布	玉米	在	这	海	.

并将玉米撒入大海。

[flʌd] - [taɪd] [ʌv; əv] ['flaʊərz]

FLOOD	-	TIDE	OF	FLOWERS
洪水	-	潮	的	花朵

花潮涌动

[ɪn] ['hɑːlənd]

IN	HOLLAND
在	荷兰

在荷兰

[ðə; ði] ['lægərd] ['wɪntər] [ebd] [soʊ] [sloʊ]

The	laggard	winter	ebbed	so	slow
这	落后者	冬天	退潮	所以	慢的

迟缓的寒冬退却得如此缓慢。

[wɪð; wɪθ] ['friːzɪŋ] [reɪn][ænd; ənd] ['meltɪŋ] [snoʊ] ,
With **freezing** **rain** **and** **melting** **snow** **,**
和 冷冻 雨 和 融化 雪 ,

伴随着冻雨和融化的雪，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʊd] [steɪ]
It **seemed** **as** **if** **the** **earth** **would** **stay**
它 似乎 作为 如果 这 地球 会 停留

地球似乎会一直存在下去。

[fər'evər] [wer] [ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz][loʊ] ,
Forever **where** **the** **tide** **was** **low** **,**
永远 在哪里 这 潮 曾是 低的 ,

永远在退潮的地方，

[ɪn]['sɑːd(ə)n] [griːn] [ænd; ənd] ['wɔːtəri] [greɪ] .
In **sodden** **green** **and** **watery** **gray** **.**
在 烂 绿色的 和 水状的 灰色的 .

一片湿漉漉的绿色和水灰色。

[bʌt; bət] [naʊ] [frʌm; frəm] [depθs] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] [saɪt] ,
But **now** **from** **depths** **beyond** **our** **sight** **,**
但 现在 从 深度 超过 我们的 视线 ,

但现在，从我们视线之外的深处，

[ðə; ði][taɪd][ɪz] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
The **tide** **is** **turning** **in** **the** **night** **,**
这 潮 是 转弯 在 这 夜晚 ,

夜幕降临，潮水正在逆转。

[ænd; ənd] [flʌdz] [ʌv; əv] ['kʌlər] [lɔːŋ] [kən'siːld]
And **floods** **of** **color** **long** **concealed**
和 洪水 的 颜色 长的 暗

还有那早已被掩盖的绚丽色彩

[kʌm] ['saɪlənt]['raɪzɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [laɪt] ,
Come **silent** **rising** **toward** **the** **light** **,**
来 沉默的 上升 朝向 这 光 ,

静静地升起，朝着光明而来，

[θruː] ['gɑːrdn] [ber] [ænd; ənd] ['empti] [fiːld] .
Through **garden** **bare** **and** **empty** **field** **.**
通过 花园 裸 和 空的 场地 .

穿过花园和光秃秃的空地。

[ænd; ənd][fɜːrst] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʃeltərd] [nʊks] ,
And **first** **,** **along** **the** **sheltered** **nooks** **,**
和 第一的 , 沿着 这 避难所 角落 ,

首先，沿着那些隐蔽的角落，

[ðə; ði]['kroʊkəs] [rʌnz] [ɪn]['lɪt(ə)l] [brʊks]
The **crocus** **runs** **in** **little** **brooks**
这 番红花 跑步 在 小的 布鲁克斯

番红花在小溪里盛开

[ʌv; əv] ['dʒɔɪəns] , [tɪl] [baɪ] [laɪt] [meɪd] [boʊld]
Of **joyance** **,** **till** **by** **light** **made** **bold**
的 欢乐 , 直到 经过 光 制成 大胆的

喜悦，直到被光芒照亮

[ðeɪ] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['glædnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʊks]
They **show** **the** **gladness** **of** **their** **looks**
他们 展示 这 欢乐 的 他们的 看起来

他们脸上流露出喜悦的神情

[ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [puːlz] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd][goʊld] .

In	shining	pools	of	white	and	gold	.
在	灼灼	游泳池	的	白色的	和	金子	.

在闪耀的白色和金色水池中。

[ðə; ði]['taɪni] ['sɪlə] , ['sæfaɪər] [bluː] ,

The	tiny	scilla	,	sapphire	blue	,
这	微小的	鳞茎	,	蓝宝石	蓝色的	,

小小的蓝宝石色蓝葱花

[ɪz]['dʒentli] ['swiːpɪŋ] [ɪn] , [tuː; tə] [struː]

Is	gently	sweeping	in	,	to	strew
是	轻轻地	扫荡	在	,	到	脞

轻轻地扫进来，散落

[ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ]['hev(ə)n] ; [ænd; ənd]['sʌd(ə)n] [rɪlz]

The	earth	with	heaven	;	and	sudden	rills
这	地球	和	天堂	;	和	突然	小溪

天地相连；以及突如其来的溪流

[ʌv; əv]['sʌnlɪt] ['jeloʊ] , ['swiːpɪŋ] [θruː] ,

Of	sunlit	yellow	,	sweeping	through	,
的	阳光照射	黄色的	,	扫荡	通过	,

阳光洒下金黄色的光芒，席卷而来。

[spred] ['ɪntuː] [leɪks] [ʌv; əv] ['dæfədɪlz] .

Spread	into	lakes	of	daffodils	.
传播	进入	湖泊	的	水仙花	.

蔓延至水仙花湖中。

[ðə; ði] ['haiəsinθs] , [wɪð; wɪθ]['freɪgrənt] ['hedz] ,

The	hyacinths	,	with	fragrant	heads	,
这	风信子	,	和	香	头部	,

风信子，花头芬芳，

[hæv; həv] [ˌoʊvɝ'floʊd] [ðer; ðər]['sændi][bedz] ,

Have	overflowed	their	sandy	beds	,
有	溢出	他们的	沙	床	,

沙床已经溢出，

[ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][feɪnt] [pər'fjuːm] ,

And	fill	the	earth	with	faint	perfume	,
和	充满	这	地球	和	头晕的	香水	,

让淡淡的香气充满大地。

[ðə; ði] [breθ] [ðæt] [sprɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [ʃedz] .

The	breath	that	Spring	around	her	sheds	.
这	气息	那	春天	大约	她	棚屋	.

她周围春天的气息拂过。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][t'juːlɪps] [breɪk] [ɪn] [bluːm] !

And	now	the	tulips	break	in	bloom	!
和	现在	这	郁金香	休息	在	盛开	!

现在郁金香盛开了！

[ə; eɪ] [siː] , [ə; eɪ] ['reɪnboʊ] - ['tɪntɪd] [siː] ,

A	sea	,	a	rainbow	-	tinted	sea	,
一个	海	,	一个	彩虹	-	有色	海	,

一片大海，一片彩虹色的大海，

[ə; eɪ] ['splendər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪstəri] ,

A	splendor	and	a	mystery	,
一个	辉煌	和	一个	神秘	,

既辉煌又神秘，

[flʌdz] [ɔː(r)][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv]['feɪdɪd] [greɪ] :
Floods **o'er** **the** **fields** **of** **faded** **gray** **:**
洪水 超过 这 字段 的 褪色 灰色的 :

洪水淹没了褪色的灰色田野:

[ðə; ði][roʊdz][ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][foʊks][ɪn] [gliː] ,
The **roads** **are** **full** **of** **folks** **in** **glee** **,**
这 道路 是 满的 的 各位 在 高兴 ,

道路上到处都是欢欣鼓舞的人们。

[fɔːr; fər][loʊ] , — [tuː; tə] - [deɪ][ɪz] ['iːstər] [deɪ] !
For **lo** **,** **—** **to** **-** **day** **is** **Easter** **Day** **!**
为了 洛 , — 到 - 天 是 复活节 天 !

看哪，今天是复活节!

['eɪprəl] , - .
April **,** **1916** **.**
四月 , - .

1916年4月。

['entər] [ə'merɪkə]
ENTER **AMERICA**
进入 美国

进入美国

[ə'mɛrɪkəz] [prɑː'sperəti]
AMERICA'S **PROSPERITY**
美国的 繁荣

美国的繁荣

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðaʊ] [ɑːrt] [rɪtʃ] , [maɪ] ['kʌntri] : [goʊld]
They **tell** **me** **thou** **art** **rich** **,** **my** **country** **:** **gold**
他们 告诉 我 你 艺术 富有的 , 我的 国家 : 金子

他们告诉我，我的祖国，你很富有：黄金。

[ɪn] ['glɪtərɪŋ] [flʌd] [hæz; həz] [pɔːd] ['ɪntuː][ðaɪ] [tʃest] ;
In **glittering** **flood** **has** **poured** **into** **thy** **chest** **;**
在 闪闪发光 洪水 有 倾倒 进入 你的 胸部 ;

闪耀的洪流涌入你的胸膛;

[ðaɪ] ['flɑːks] [ænd; ənd] [həːdz] [ɪn'kriːs] , [ðaɪ] [bɑːnz] [ɑːr; ər] [prest]
Thy **flocks** **and** **herds** **increase** **,** **thy** **barns** **are** **pressed**
你的 羊群 和 畜群 增加 , 你的 谷仓 是 按下

你的牛羊增多，你的仓房拥挤不堪。

[wɪð; wɪθ]['hɑːrvɪst] , [ænd; ənd][ðaɪ] ['stɔrz] [kæn; kən]['hɑːrdli][hoʊld]
With **harvest** **,** **and** **thy** **stores** **can** **hardly** **hold**
和 收成 , 和 你的 商店 能 几乎 抓住

收成来了，你的仓库都快装不下了。

[ðer; ðər] ['mɜːrtʃəndaɪs] ; [ʌn'endɪŋ] [treɪnz] [ɑːr; ər] [roʊld]
Their **merchandise** **;** **unending** **trains** **are** **rolled**
他们的 商品 ; 无尽的 火车 是 滚动

他们的货物；无尽的列车滚滚向前。

[ə'lɔːŋ] [ðaɪ] ['netwɜːrk] [reɪlz] [ʌv; əv] [iːst] [ænd; ənd] [west] ;
Along **thy** **network** **rails** **of** **East** **and** **West** **;**
沿着 你的 网络 铁轨 的 东方 和 西方 ;

沿着你连接东西方的铁路网;

[ðaɪ] ['fæktriz; 'fæktəriz][ænd; ənd] [fɔːdʒz] ['nevər] [rest] ;
Thy **factories** **and** **forges** **never** **rest** **;**
你的 工厂 和 锻造厂 绝不 休息 ;

你的工厂和锻造厂永不停歇;

[ðaʊ] [ɑːrt][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [bɔːt] [ænd; ənd][soʊld] !

Thou	**art**	**enriched**	**in**	**all**	**things**	**bought**	**and**	**sold**	**!**
你	艺术	富含	在	全部	事物	买	和	卖	!

你在买卖的一切事物中都变得富有!

[bʌt; bət] [dʌst] [ðaʊ] ['prɑːspər] ?

But	**dost**	**thou**	**prosper**	**?**
但	朋友	你	繁荣	?

但你成功了吗?

['betər] [nuːz] [aɪ] [kreɪv] .

Better	**news**	**I**	**crave**	**.**
更好的	消息	我	渴望	.

我渴望听到好消息。

[oʊ] ['dɪrɪst] ['kʌntri] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðiː]

O	**dearest**	**country**	**,**	**is**	**it**	**well**	**with**	**thee**
哦	亲爱的	国家	,	是	它	出色地	和	你

我亲爱的祖国，你一切安好吗?

[ɪn'diːd] , [ænd; ənd][ɪz][ðaɪ] [soʊl][ɪn] [helθ] ?

Indeed	**,**	**and**	**is**	**thy**	**soul**	**in**	**health**	**?**
的确	,	和	是	你的	灵魂	在	健康	?

你的灵魂真的健康吗?

[ə; eɪ]['noʊblɚ]['piːp(ə)l] , ['hɑːrts] [mɔːr] ['waɪzli] [breɪv] ,

A	**nobler**	**people**	**,**	**hearts**	**more**	**wisely**	**brave**	**,**
一个	更高贵	人们	,	心	更多的	明智地	勇敢的	,

更高尚的人民，更睿智勇敢的心灵，

[ænd; ənd] [θɔːts] [ðæt] [lɪft] [men] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [friː] . —

And	**thoughts**	**that**	**lift**	**men**	**up**	**and**	**make**	**them**	**free**	**.**	**—**
和	想法	那	举起	男人	向上	和	制作	他们	自由的	.	—

以及那些能提升人们精神境界、使他们获得自由的思想。

[ðiːz] [ɑːr; ər][prɑː'sperəti][ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] [welθ] !

These	**are**	**prosperity**	**and**	**vital**	**wealth**	**!**
这些	是	繁荣	和	必不可少的	财富	!

这就是繁荣和重要的财富!

[ðə; ði] [heɪg] , [ɑːk'toʊbər][wʌn] , - .

The	**Hague**	**,**	**October**	**1**	**,**	**1916**	**.**
这	海牙	,	十月	1	,	-	.

海牙，1916年10月1日。

[ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ʃɪps]

THE	**GLORY**	**OF**	**SHIPS**
这	荣耀	的	船舶

船舶的荣耀

[ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv] [ʃɪps] [ɪz][æn; ən][oʊld] , [oʊld] [sɔːŋ] ,

The	**glory**	**of**	**ships**	**is**	**an**	**old**	**,**	**old**	**song**	**,**
这	荣耀	的	船舶	是	一个	老的	,	老的	歌曲	,

船舶的荣耀是一首古老的歌谣，

[sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [siː] - ['roʊvɚz][ræn]

since	**the**	**days**	**when**	**the**	**sea**	**-**	**rovers**	**ran**
自从	这	天	什么时候	这	海	-	探测车	跑

自从海上探测车时代以来

[ɪn][ðer; ðər]['oʊpən]['boʊts] [θruː] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [sɜːrf] ,

In	**their**	**open**	**boats**	**through**	**the**	**roaring**	**surf**	**,**
在	他们的	打开	船	通过	这	咆哮	冲浪	,

他们乘坐敞篷小船，穿过咆哮的巨浪，

[ænd; ənd][ðə; ði] [spred] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][bɪˈgæn] ;
and **the** **spread** **of** **the** **world** **began** **;**
和 这 传播 的 这 世界 开始 ;

于是，世界的扩张开始了；

[ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv] [ʃɪps] [ɪz][ə; eɪ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [siː] ,
The **glory** **of** **ships** **is** **a** **light** **on** **the** **sea** **,**
这 荣耀 的 船舶 是 一个 光 在 这 海 ,

船舶的荣耀在于大海上的一盏明灯。

[ænd; ənd][ə; eɪ][stɑːr][ɪn][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][mæn] .
and **a** **star** **in** **the** **story** **of** **man** **.**
和 一个 星星 在 这 故事 的 男人 .

以及人类历史上的一颗明星。

[wen] ['hoʊmər] [sæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæliːz] [ʌv; əv] [griːs]
When **Homer** **sang** **of** **the** **galleys** **of** **Greece**
什么时候 荷马 唱 的 这 厨房 的 希腊

当荷马歌颂希腊的战船时

[ðæt] ['kɔŋkəd] [ðə; ði]['troʊdʒən] [ʃɔːr] ,
that **conquered** **the** **Trojan** **shore** **,**
那 征服 这 特洛伊木马 支撑 ,

征服了特洛伊海岸的

[ænd; ənd]['sɑːləmən] [lɔːdid] [ðə; ði] [bɑːks] [ʌv; əv]['taɪər] [ðæt]
And **Solomon** **lauded** **the** **barks** **of** **Tyre** **that**
和 所罗门 备受赞誉 这 树皮 的 胎 那

所罗门称赞推罗的船只，

[brɔːt] [greɪt] [welθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɔːr] ,
brought **great** **wealth** **to** **his** **door** **,**
带来 伟大的 财富 到 他的 门 ,

他因此获得了巨额财富，

- [twʌz] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [nuː] , [ðoʊz] ['eɪnʃənt] [men] ,
' **Twas** **little** **they** **knew** **,** **those** **ancient** **men** **,**
- 那是 小的 他们 知道 , 那些 古老的 男人 ,

那些古人对此知之甚少。

[wʌt] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪl][ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːr] .
what **would** **come** **of** **the** **sail** **and** **the** **oar** **.**
什么 会 来 的 这 帆 和 这 桨 .

帆和桨最终会如何?

[ðə; ði] [griːk] [ʃɪps] ['reskjuːd][ðə; ði] [west] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] ,
The **Greek** **ships** **rescued** **the** **West** **from** **the** **East** **,**
这 希腊语 船舶 获救 这 西方 从 这 东方 ,

希腊船只将西方从东方手中解救出来。

[wen] [ðeɪ] ['hærid] [ðə; ði] ['pəːʃənz] [hoʊm] ;
when **they** **harried** **the** **Persians** **home** **;**
什么时候 他们 疲惫不堪 这 波斯人 家 ;

当他们骚扰波斯人回家时；

[ænd; ənd][ðə; ði]['roʊmən] [ʃɪps] [wɜːr; wər][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [streŋθ]
And **the** **Roman** **ships** **were** **the** **wings** **of** **strength**
和 这 罗马 船舶 是 这 翅膀 的 力量

罗马战船是力量的翅膀。

[ðæt] [bɔːr] [ʌp][ðə; ði]['empaɪər] , [roʊm] ;
that **bore** **up** **the** **empire** **,** **Rome** **;**
那 钻孔 向上 这 帝国 , 罗马 ;

支撑起帝国的，是罗马；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪps] [ɔ:r][speɪn] [faʊnd][ə; eɪ][waɪd] [nu:] [wɜ:rld]
And the ships or Spain found a wide new world
和 这 船舶 或者 西班牙 成立 一个 宽的 新的 世界

西班牙的船只发现了一个广阔的新世界。

[fɑ:r]['oʊvər][ðə; ði] [fi:ldz] [ʌv; əv][foʊm] .
far over the fields of foam .
远的 超过 这 字段 的 泡沫 .

远远越过泡沫遍布的田野。

[ðen] [ðə; ði][traɪbz][ʌv; əv] ['kɜ:rɪdʒ] [æt; ət][læst] [sɔ:] [klɪr]
Then the tribes of courage at last saw clear
然后 这 部落 的 勇气 在 最后的 锯 清除

然后，勇敢的部落终于看清了一切。

[ðæt] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [baʊnd] ,
that the ocean was not a bound ,
那 这 海洋 曾是 不是 一个 边界 ,

海洋并非界限，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [brɔ:d] ['haɪweɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tu:; tə] [si:k]
But a broad highway , and a challenge to seek
但 一个 广阔 公路 , 和 一个 挑战 到 寻找

但一条宽阔的公路，以及一个寻求的挑战

[fɔ:r; fər] ['treʒər] [æz; əz] [jet] [ʌn'faʊnd] ;
for treasure as yet unfound ;
为了 宝藏 作为 然而 未找到 ;

尚未发现的宝藏；

[soʊ][ðə; ði] ['fɪrləs] [ʃɪps] ['fɛrd] [fɔ:rθ] [tu:; tə][ðə; ði] [sɜ:rtʃ] ,
So the fearless ships fared forth to the search ,
所以 这 无畏 船舶 表现 前进 到 这 搜索 ,

于是，无畏的船只驶向了搜寻之地。

[ɪn][dʒɔɪ] [ðæt] [ðə; ði][gloʊb][wʌz; wəz] [raʊnd] .
in joy that the globe was round .
在 喜悦 那 这 地球 曾是 圆形的 .

欣喜地发现地球是圆的。

[ðer; ðər] [hʌlz] [wɜ:r; wər] ['haɪt(ə)nd] , [ðer; ðər][seɪlz] [spred] [aʊt] .
Their hulls were heightened , their sails spread out .
他们的 船体 是 增强 , 他们的 帆 传播 出去 .

他们的船体加高了，他们的船帆展开了。

[ðeɪ] [gru:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ðer; ðər][kwest] ;
they grew with the growth of their quest ;
他们 生长 和 这 生长 的 他们的 寻求 ;

他们随着探索的深入而成长；

[ðeɪ] ['oʊpənd][ðə; ði]['si:krət] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] ,
They opened the secret doors of the East ,
他们 打开 这 秘密 门 的 这 东方 ,

他们打开了通往东方的秘密之门，

[ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ;
and the golden gates of the West ;
和 这 金的 大门 的 这 西方 ;

还有西方的金门；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] [haɪ] [rɪ'naʊn]
And many a city of high renown
和 许多 一个 城市 的 高的 名声

还有许多声名显赫的城市

[wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɑːn] [ɪts] [krest] .

was	proud	of	a	ship	on	its	crest	.
曾是	自豪的	的	一个	船	在	它是	波峰	.

它以徽章上的船为荣。

[ðə; ði] [fliːts] [ʌv; əv] ['ɪŋgləns] [ænd; ənd] ['hɑːlənd] [ænd; ənd] [fræns]

The	fleets	of	England	and	Holland	and	France
这	舰队	的	英格兰	和	荷兰	和	法国

英格兰、荷兰和法国的舰队

[wɜːr; wər] [æt; ət] [straɪf] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [speɪn] ;

were	at	strife	with	each	other	and	Spain	;
是	在	冲突	和	每个	其他	和	西班牙	;

彼此之间以及与西班牙都处于冲突状态;

[ænd; ənd] ['bæt(ə)l] [ænd; ənd] [stɔːrm] [sent] [ə; eɪ] ['mɪriəd] [ʃɪps]

And	battle	and	storm	sent	a	myriad	ships
和	战斗	和	风暴	发送	一个	无数	船舶

战争和风暴带来了无数船只。

[tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] ;

to	sleep	in	the	depths	of	the	main	;
到	睡觉	在	这	深度	的	这	主要的	;

在海底深处安睡;

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['siːferɪŋ] ['spɪrɪt] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [draʊnd] ,

But	the	seafaring	spirit	could	never	be	drowned	,
但	这	航海	精神	可以	绝不	是	溺水	,

但是航海精神永远不会被淹没。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ʌp] [ðə; ði] [fliːts] [ə'gen] .

and	it	filled	up	the	fleets	again	.
和	它	已填	向上	这	舰队	再次	.

于是舰队又重新满员了。

[ðeɪ] ['greɪtən] [ænd; ənd] [gruː] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [stiːm] ,

They	greatened	and	grew	,	with	the	aid	of	steam	,
他们	增强	和	生长	,	和	这	援助	的	蒸汽	,

借助蒸汽动力，它们不断发展壮大。

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] , [væst] [ə'reɪ] ,

to	a	wonderful	,	vast	array	,
到	一个	精彩的	, 广阔的		大批	,

种类繁多，琳琅满目

[ðæt] ['kæriz] [ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['træfɪk] [ʌv; əv] [men]

That	carries	the	thoughts	and	the	traffic	of	men
那	携带	这	想法	和	这	交通	的	男人

它承载着男人的思想和交通。

['ɪntuː] ['evri] ['hɑːrbər] [ænd; ənd] [beɪ] ;

into	every	harbor	and	bay	;
进入	每一个	港口	和	湾	;

进入每个港口和海湾;

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] - [waɪd] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪps]

And	now	in	the	world	-	wide	work	of	the	ships
和	现在	在	这	世界	-	宽的	工作	的	这	船舶

现在，船舶在全球范围内开展工作。

- [tɪz] ['ɪŋgləns] [ðæt] [liːdz] [ðə; ði] [weɪ] .

'	tis	England	that	leads	the	way	.
-	的	英格兰	那	线索	这	方式	.

是英格兰引领潮流。

[oʊ] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðæt] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [lɔː]

O	well	for	the	leading	that	follows	the	law
哦	出色地	为了	这	领导	那	跟随	这	法律

哦，好吧，对于那些遵循法律的领导者来说。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði] [siː] !

of	a	common	right	on	the	sea	!
的	一个	常见的	正确的	在	这	海	!

共同享有的海洋权利!

[bʌt; bət] [ɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['liːdər] [huː] [traɪz] [tuː; tə][hoʊld]

But	ill	for	the	leader	who	tries	to	hold
但	患病的	为了	这	领导者	WHO	尝试	到	抓住

但对于试图掌控局面的领导者来说，这却是件坏事。

[wʌt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][mænˈkaɪnd][ɪn] [fiː] !

what	belongs	to	mankind	in	fee	!
什么	属于	到	人类	在	费用	!

人类的权利是什么?

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [ɪz][æn; ən]['oʊpən] [wei] ,

The	way	of	the	ships	is	an	open	way	,
这	方式	的	这	船舶	是	一个	打开	方式	,

船只航行的道路是一条畅通无阻的道路。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][mʌst; məst]['evər][biː; bi] [friː] !

and	the	ocean	must	ever	be	free	!
和	这	海洋	必须	曾经	是	自由的	!

海洋必须永远自由!

[rɪˈembər] , [oʊ][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]['mærɪtaɪm][foʊk] ,

Remember	,	O	first	of	the	maritime	folk	,
记住	,	哦	第一的	的	这	海上	民间	,

记住，航海民族的先驱者啊!

[haʊ] [ðə; ði][raɪz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['greɪtnəs] [bɪ'gæn] .

how	the	rise	of	your	greatness	began	.
如何	这	上升	的	你的	伟大	开始	.

你的伟大之路是如何开始的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lɪv; laɪv] [ɪf] [juː; jʊ] ['seɪfgɑːrd] [ðə; ði] [raʊnd] - [ðə; ði] - [wɜːrld] [roʊd]

It	will	live	if	you	safeguard	the	round	-	the	-	world	road
它	将要	居住	如果	你	保障	这	圆形的	-	这	-	世界	路

只要你保护好环球公路，它就能继续存在下去。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [bæn] ;

from	the	shame	of	a	selfish	ban	;
从	这	耻辱	的	一个	自私	禁止	;

摆脱自私禁令带来的耻辱;

[fɔːr; fər][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv] [ʃɪps] [ɪz][ə; eɪ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [siː] ,

For	the	glory	of	ships	is	a	light	on	the	sea	,
为了	这	荣耀	的	船舶	是	一个	光	在	这	海	,

船只的荣耀在于海上的光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ][stɑːr][ɪn][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][mæn] !

and	a	star	in	the	story	of	man	!
和	一个	星星	在	这	故事	的	男人	!

以及人类历史上的一颗明星!

[sepˈtembər] - , - .

September	12	,	1916	.
九月	-	,	-	.

1916年9月12日。

[mer] ['lɪbərəm]
MARE **LIBERUM**
母马 自由

自由之海

[aɪ]
I
我

我

[juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrdʒərd] [lɪps] ,
You **dare** **to** **say** **with** **perjured** **lips** **,**
你 敢 到 说 和 伪证 嘴唇 ,

你竟敢用伪证说出这样的话!

" [wiː; wi] [faɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [friː] " ?
" **We** **fight** **to** **make** **the** **ocean** **free** **"** **?**
" 我们 斗争 到 制作 这 海洋 自由的 " ?

“我们为争取海洋自由而战”?

[juː; jʊ] , [huːz] [blæk] [treɪl] [ʌv; əv] ['bʊtʃɚd] [ʃɪps]
You **,** **whose** **black** **trail** **of** **butchered** **ships**
你 , 谁 黑色的 踪迹 的 屠宰 船舶

你，你留下了满目疮痍的船只残骸。

[bɪ'struːz] [ðə; ði] [bed] [ʌv; əv] ['evri] [siː]
Bestrews **the** **bed** **of** **every** **sea**
最佳团队 这 床 的 每一个 海

遍布每一片海床

[wer] ['dʒɜːrmən] ['sʌbməˌrin] [hæv; həv] [rɔːt]
Where **German** **submarines** **have** **wrought**
在哪里 德语 潜艇 有 锻

德国潜艇造成破坏的地方

[ðer; ðər] ['hɒrəz] !
Their **horrors** **!**
他们的 恐怖 !

他们的恐怖!

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['nevər] [θɔːt] , —
Have **you** **never** **thought** **,** **—**
有 你 绝不 想法 , —

你难道从未想过——

[wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] ['friːdəm] , [men] [kɔːl] ['paɪrəsi] !
What **you** **call** **freedom** **,** **men** **call** **piracy** **!**
什么 你 称呼 自由 , 男人 称呼 海盗行为 !

你们所谓的自由，在男人看来却是海盗行为!

[iː]
II
三

二

[ˌʌn'nʌmbərd] ['goʊsts] [ðæt] [hɔːnt] [ðə; ði] [weɪv] ,
Unnumbered **ghosts** **that** **haunt** **the** **wave** **,**
未编号 鬼魂 那 出没 这 海浪 ,

无数幽灵萦绕在海浪中，

[wer] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['məːdəd] , [kraɪ] [juː; jʊ] [daʊn] ;
Where **you** **have** **murdered** **,** **cry** **you** **down** **;**
在哪里 你 有 被谋杀 , 哭 你 向下 ;

你杀过人的地方，让你哭泣吧;

[ænd; ənd] ['si:mən] [hu:m] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [seɪv] ,

And	seamen	whom	you	would	not	save	,
和	海员	谁	你	会	不是	节省	,

还有那些你不愿拯救的水手们，

[wi:v] [naʊ] [ɪn] [wi:d] [groʊn] [depθs] [ə; eɪ] [kraʊn]

Weave	now	in	weed	grown	depths	a	crown
编织	现在	在	杂草	生长	深度	一个	王冠

现在，在杂草丛生的深处编织一顶皇冠

[ʌv; əv] [ʃeɪm] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ɪm'pɪriəs] [hed] , —

Of	shame	for	your	imperious	head	,	—
的	耻辱	为了	你的	专横	头	,	—

真该为你那傲慢的头颅感到羞耻！

[ə; eɪ][dɑ:rk][mə'mɔ:riəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , —

A	dark	memorial	of	the	dead	,	—
一个	黑暗的	纪念馆	的	这	死的	,	—

一座阴郁的亡灵纪念碑——

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hu:m] [ju:; jʊ][sent][tu:; tə] [draʊn] .

Women	and	children	whom	you	sent	to	drown	.
女性	和	孩子们	谁	你	发送	到	溺水	.

你派去淹死的妇女和儿童。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[neɪ] , [nɑ:t] [tɪl] [θi:vz] [ɑ:r; ər][set][tu:; tə] [gɑ:rd]

Nay	,	not	till	thieves	are	set	to	guard
不	,	不是	直到	窃贼	是	放	到	警卫

不，除非盗贼们已经准备好守卫。

[ðə; ði][goʊld] , [ænd; ənd] ['kɔ:rsɛrz] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ki:p]

The	gold	,	and	corsairs	called	to	keep
这	金子	,	和	海盗	称为	到	保持

黄金，以及被召集来守卫的海盗

[ɔ:(r)] ['pi:sf(ə)l] ['kɑ:mɜ:rs] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd][wɔ:rd]

O'er	peaceful	commerce	watch	and	ward
超过	和平	商业	手表	和	病房

对和平贸易的监视和守护

[ænd; ənd] [wʊlvz] [du:][hɜ:rd][ðə; ði] ['helpləs] [ʃi:p] ,

And	wolves	do	herd	the	helpless	sheep	,
和	狼	做	一群	这	无助	羊	,

狼群确实会驱赶无助的羊群。

[ʃæl; ʃəl][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [lʊk] [tu:; tə] [ði:] ,

Shall	men	and	women	look	to	thee	,
将	男人	和	女性	看	到	你	,

男男女女都将仰望你，

[ðaʊ] ['ru:θləs] [oʊld][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,

Thou	ruthless	Old	Man	of	the	Sea	,
你	无情	老的	男人	的	这	海	,

你这冷酷无情的海中老人，

[tu:; tə] ['seɪfgɑ:rd] [lɔ:] [ænd; ənd] ['fri:dəm] [ɑ:n][ðə; ði] [di:p] !

To	safeguard	law	and	freedom	on	the	deep	!
到	保障	法律	和	自由	在	这	深的	!

为了维护深海的法律和自由！

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ɪn]['noʊblɚ] [briːdz] [wiː; wi][pʊt]['aʊər; ɑːr] [trʌst] ;
In **nobler** **breeds** **we** **put** **our** **trust** **;**
在 更高贵 品种 我们 放 我们的 相信 ;

我们信赖更高贵的品种;

[ðə; ði][neiʃəns][ɪn] [huːz] ['seɪkrɪd] [lɔːr]
The **nations** **in** **whose** **sacred** **lore**
这 国家 在 谁 神圣 知识

这些国家拥有神圣的传说

[ðə; ði] " [ɔːt] " [stændz][aʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði] " [mʌst; məst] ,
The **"** **Ought** **"** **stands** **out** **above** **the** **"** **Must** **,**
这 " 应该 " 站立 出去 多于 这 " 必须 ,

“应该”比“必须”更突出，

" [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ruːlz] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd][wɔːr] .
" **And** **honor** **rules** **in** **peace** **and** **war** **.**
" 和 荣誉 规则 在 和平 和 战争 .

“无论和平时期还是战争时期，荣誉都至关重要。”

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wiː; wi][hoʊld][ɪn][soʊl][ænd; ənd] [hɑːrt] ,
With **these** **we** **hold** **in** **soul** **and** **heart** **,**
和 这些 我们 抓住 在 灵魂 和 心 ,

我们将它们珍藏于心。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wiː; wi] [tʃuːz] ['aʊər; ɑːr][lɑːt][ænd; ənd][pɑːrt] ,
With **these** **we** **choose** **our** **lot** **and** **part** **,**
和 这些 我们 选择 我们的 很多 和 部分 ,

我们用这些来选择我们的命运和归属，

[tɪl] ['lɪbərti] [ɪz] [seɪf] [ɑːn] [siː] [ænd; ənd] [ʃɔːr] .
Till **Liberty** **is** **safe** **on** **sea** **and** **shore** **.**
直到 自由 是 安全的 在 海 和 支撑 .

直到自由在海上和陆地上都安全为止。

['lʌndən] [taɪmz] , ['februeri] - , - .
London **Times** **,** **February** **12** **,** **1917** **.**
伦敦 《时代周刊》 , 二月 - , - .

《伦敦时报》，1917年2月12日。

" ['lɪbərti] [ɪn'laɪtnɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld]
" **LIBERTY** **ENLIGHTENING** **THE** **WORLD**
" 自由 启发性的 这 世界

“自由照亮世界”

" [ðaʊ] ['wɔːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [geɪt] , [ə'bʌv] [mən'hætən] [beɪ] ,
" **Thou** **warden** **of** **the** **western** **gate** **,** **above** **Manhattan** **Bay** **,**
" 你 典狱长 的 这 西 门 , 多于 曼哈顿 湾 ,

“你，曼哈顿湾西门的守卫者，

[ðə; ði] [fɔgz] [ʌv; əv] [daʊt] [ðæt] [hɪd] [ðaɪ] [feɪs] [ɑːr; ər] ['drɪvn] [kliːn] [ə'weɪ] :
The **fogs** **of** **doubt** **that** **hid** **thy** **face** **are** **driven** **clean** **away** **:**
这 雾 的 怀疑 那 隐藏 你的 脸 是 驱动 干净的 离开 :

笼罩在你脸上的疑虑迷雾已彻底散去:

[ðaɪn] [aɪz] [æt; ət] [læst] [lʊk] [fɑːr] [ænd; ənd] [klɪr] , [ðaʊ] [haɪ] [ðaɪ] [hænd]
Thine **eyes** **at** **last** **look** **far** **and** **clear** **,** **thou** **liftest** **high** **thy** **hand**
瘦 眼睛 在 最后的 看 远的 和 清除 , 你 最 高的 你的 手

你的目光终于看得远而清澈，你高高举起你的手

[tuː; tə] [spred] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [wɜːrld] - [waɪd][fɔːr; fər] ['evri] [lænd] .

To	spread	the	light	of	liberty	world	-	wide	for	every	land	.
到	传播	这	光	的	自由	世界	-	宽的	为了	每一个	土地	.

将自由之光传播到世界各地。

[noʊ] [mɔːr] [ðaʊ] [driːməst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [rɪ'zɜːrvd] [ə'loʊn][fɔːr; fər] [ðiː] ,

No	more	thou	dreamest	of	a	peace	reserved	alone	for	thee	,
不	更多的	你	最梦幻的	的	一个	和平	预订的	独自的	为了	你	,

你不再梦想拥有只属于你的和平，

[waɪl] [frendz] [ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðaɪ] [kɔːz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['gɑːrdiən] [siː] ;

While	friends	are	fighting	for	thy	cause	beyond	the	guardian	sea	;
尽管	朋友们	是	斗争	为了	你的	原因	超过	这	监护人	海	;

当朋友们在守护之海的彼岸为你的事业而战时；

[ðə; ði]['bæt(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [weɪdʒ][ɪz] [ðaɪn] ; [ðaʊ] [fɔːl] [ɪf] [ðeɪ] [fɔːl] ;

The	battle	that	they	wage	is	thine	;	thou	fallest	if	they	fall	;
这	战斗	那	他们	工资	是	你的	;	你	最坏的	如果	他们	落下	;

他们打的仗就是你的仗；他们若倒下，你也必倒下。

[ðə; ði]['swoʊlən] [flʌd] [ʌv; əv] ['prʌʃən] [praɪd] [wɪl] [swiːp] [ˌʌn'tʃekt] [ɔː(r)] [ɔːl] .

The	swollen	flood	of	Prussian	pride	will	sweep	unchecked	o'er	all	.
这	肿	洪水	的	普鲁士	自豪	将要	扫	未经核实	超过	全部	.

普鲁士的骄傲之潮将势不可挡地席卷一切。

[oʊ]['kruːəl][ɪz][ðə; ði] ['kɑːŋkər] - [lʌst] [ɪn] ['hɔhənzəulən] [breɪnz] ;

O	cruel	is	the	conquer	-	lust	in	Hohenzollern	brains	;
哦	残忍的	是	这	征服	-	欲望	在	霍亨索伦	大脑	;

霍亨索伦家族的征服欲真是残酷无情；

[ðə; ði] [pæðz] [ðeɪ] [plɑːt][tuː; tə][geɪn][ðer; ðər][goʊl][ɑːr; ər][dɑːrk][wɪð; wɪθ] ['ʃeɪmfl] [steɪnz] :

The	paths	they	plot	to	gain	their	goal	are	dark	with	shameful	stains	:
这	路径	他们	阴谋	到	获得	他们的	目标	是	黑暗的	和	可耻	污渍	:

他们为达到目的而策划的道路充满了可耻的污点：

[noʊ] [feɪθ] [ðeɪ] [kiːp] , [noʊ] [lɔː] [rɪ'vɪr] , [noʊ][gɑːd][bʌt; bət]['neɪkɪd] [maɪt] ; —

No	faith	they	keep	,	no	law	revere	,	no	god	but	naked	Might	;	—
不	信仰	他们	保持	,	不	法律	尊敬	,	不	上帝	但	裸	可能	;	—

他们不信奉任何信仰，不敬畏任何法律，除了赤裸裸的强权之外，他们不信奉任何神明；——

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['fəumən][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

They	are	the	foemen	of	mankind	.
他们	是	这	敌人	的	人类	.

他们是人类的敌人。

[ʌp] , ['lɪbərti] ; [ænd; ənd] [smaɪt] !

Up	,	Liberty	;	and	smite	!
向上	,	自由	;	和	惩击	!

自由万岁！奋起反抗！

['brɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [fræns] , [ænd; ənd] ['ɪtəli] , [ænd; ənd] ['rʌʃə] ['nuːli] [bɔːrn] ,

Britain	,	and	France	,	and	Italy	,	and	Russia	newly	born	,
英国	,	和	法国	,	和	意大利	,	和	俄罗斯	新	出生	,

英国、法国、意大利和新生的俄罗斯，

[hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

Have	waited	for	thee	in	the	night	.
有	等待	为了	你	在	这	夜晚	.

夜里我一直在等你。

[oʊ] , [kʌm] [æz; əz] [kʌmz] [ðə; ði][mɔːrn] !

Oh	,	come	as	comes	the	morn	!
哦	,	来	作为	来	这	早晨	!

哦，黎明来了！

[sə'ri:n] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [feɪθ] , [ə'merɪkə] , [ə'raɪz] ,
Serene **and** **strong** **and** **full** **of** **faith** **,** **America** **,** **arise** **,**
安详 和 强的 和 满的 的 信仰 , 美国 , 出现 ,

宁静、坚强、充满信念的美国，崛起吧！

[wɪð; wɪθ] ['stedi] [hoʊp][ænd; ənd] ['maɪti] [help][tu:; tə][dʒɔɪn][ðaɪ] [breɪv] ['ælaɪz] .
With **steady** **hope** **and** **mighty** **help** **to** **join** **thy** **brave** **Allies** **.**
和 稳定的 希望 和 强大的 帮助 到 加入 你的 勇敢的 盟国 .

怀着坚定的希望和强大的力量，加入你勇敢的盟友行列。

[oʊ] ['dɪrɪst] ['kʌntri] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] , [hoʊm][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [dɪ'zaɪər] ,
O **dearest** **country** **of** **my** **heart** **,** **home** **of** **the** **high** **desire** **,**
哦 亲爱的 国家 的 我的 心 , 家 的 这 高的 欲望 ,

我心中最爱的祖国，我心中充满崇高渴望的家园，

[meɪk] [kli:n] [ðaɪ] [soʊl][fɔ:r; fər]['sækrɪfaɪs][ɑ:n] ['fri:dəmz] ['ɔ:ltər] - ['faɪər] ;
Make **clean** **thy** **soul** **for** **sacrifice** **on** **Freedom's** **altar** **-** **fire** **;**
制作 干净的 你的 灵魂 为了 牺牲 在 自由的 坛 - 火 ;

洁净你的灵魂，献身于自由的祭坛之火；

[fɔ:r; fər] [ðaʊ] [mʌst; məst] ['sʌfər] , [ðaʊ] [mʌst; məst] [faɪt] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][wɔ:r] - [lɔ:ds] [si:s] ,
For **thou** **must** **suffer** **,** **thou** **must** **fight** **,** **until** **the** **war** **-** **lords** **cease** **,**
为了 你 必须 遭受 , 你 必须 斗争 , 直到 这 战争 - 领主们 停止 ,

你必须受苦，你必须战斗，直到军阀割据为止。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['pi:pəlz] [lɪft][ðer; ðər] ['hedz] [ɪn] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [pi:s] .
And **all** **the** **peoples** **lift** **their** **heads** **in** **liberty** **and** **peace** **.**
和 全部 这 人民 举起 他们的 头部 在 自由 和 和平 .

所有人民都昂首挺胸，享受自由与和平。

['lʌndən] [taɪmz] , ['eɪprəl] - , - .
London **Times** **,** **April** **12** **,** **1917** **.**
伦敦 《时代周刊》 , 四月 - , - .

《伦敦时报》，1917年4月12日。

[ðə; ði] ['ɑ:ksfərd] [θrʌʃ]
THE **OXFORD** **THRUSHES**
这 牛津 画眉

牛津画眉

['februeri] , -
FEBRUARY **,** **1917**
二月 , -

1917年2月

[aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ə'gen] [tu:; tə] [hɪr]
I **never** **thought** **again** **to** **hear**
我 绝不 想法 再次 到 听到

我再也没想过要听

[ðə; ði]['ɑ:ksfərd] [θrʌʃ] ['sɪŋɪŋ] [klɪr] ,
The **Oxford** **thrushes** **singing** **clear** **,**
这 牛津 画眉 歌唱 清除 ,

牛津画眉鸟的歌声清澈悦耳。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['februeri] [reɪn] ,
Amid **the** **February** **rain** **,**
之中 这 二月 雨 ,

二月的雨中，

[ðer; ðər] [swi:t] , [ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l] [streɪn] .
Their **sweet** **,** **indomitable** **strain** **.**
他们的 甜的 , 不屈不挠 拉紧 .

它们甜美而坚韧的品种。

[ə; eɪ] ['wɪntri] ['veɪpər] ['laɪtli] [spredz]

A	wintry	vapor	lightly	spreads
一个	冬季	汽	轻轻	传播

冬日的薄雾轻轻弥漫开来。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [bedz]

Among	the	trees	,	and	round	the	beds
之中	这	树木	,	和	圆形的	这	床

在树丛间，在花坛周围

[wer] ['dæfədɪl] [ænd; ənd] ['dʒɔŋkwil] [sliːp] ,

Where	daffodil	and	jonquil	sleep	,
在哪里	水仙花	和	水仙花	睡觉	,

水仙花和黄水仙花沉睡的地方，

['oʊnli] [ðə; ði] ['snoʊdrɑːp] [weiks] [tuː; tə] [wiːp] .

Only	the	snowdrop	wakes	to	weep	.
仅有的	这	雪花莲	醒来	到	哭泣	.

只有雪花莲醒来哭泣。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['sprɪŋtaɪm] [jet] .

It	is	not	springtime	yet	.
它	是	不是	春天	然而	.

现在还不是春天。

[ə'læs] ,

Alas	,
唉	,

唉，

[wʌt] [dɑːrk] , [tem'pestʃuəs] [deɪz] [mʌst; məst] [pæs] ,

What	dark	,	tempestuous	days	must	pass	,
什么	黑暗的	,	暴风雨般的	天	必须	经过	,

那些黑暗、动荡的日子终将过去，

[tɪl] ['ɪŋgləndz] ['traɪəl] [baɪ] ['bæt(ə)l] [siːs] ,

Till	England's	trial	by	battle	cease	,
直到	英格兰的	审判	经过	战斗	停止	,

直到英格兰的战争考验结束，

[ænd; ənd] ['sʌmər] [kʌmz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [piːs] .

And	summer	comes	again	with	peace	.
和	夏天	来	再次	和	和平	.

夏天又带着和平到来了。

[ðə; ði] ['lɔːfti] [hɔːlz] , [ðə; ði] ['træŋkwɪl] ['taʊərz] ,

The	lofty	halls	,	the	tranquil	towers	,
这	高远	大厅	,	这	宁静	塔楼	,

高耸的殿堂，宁静的塔楼，

[wer] ['lɜːrnɪŋ] [ɪn] [ʌn'trʌbld] ['aʊərz]

Where	Learning	in	untroubled	hours
在哪里	学习	在	平静无波	小时

在无干扰的时间段学习

[held] [hɜːr; hər] [haɪ] [kɔːrt] , [sə'riːn] [ɪn] [feɪm] ,

Held	her	high	court	,	serene	in	fame	,
握住	她	高的	法庭	,	安详	在	名声	,

她主持着她的高等法庭，在盛名中显得平静安详。

[ɑːr; ər] ['lʌvli] [stɪl] , [jet] [nɑːt] [ðə; ði] [seɪm] .

Are	lovely	still	,	yet	not	the	same	.
是	迷人的	仍然	,	然而	不是	这	相同的	.

依然很美，但已不一样了。

[ðə; ði] ['nɔvɪsiz] [ɪn] ['flʌtərɪŋ] [gaʊn]
The novices in fluttering gown
这 新手 在 飘动 袍

身着飘逸长袍的修士们

[noʊ][lɔ:ŋgər] [fɪl] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [taʊn] ,
No longer fill the ancient town ,
不 更长 充满 这 古老的 镇 ,

古镇不再熙熙攘攘

[bʌt; bət] ['faɪtɪŋ] [men] [ɪn] ['kɑ:ki] [drest] —
But fighting men in khaki drest —
但 斗争 男人 在 卡其色 睡衣 —

但身穿卡其布军服的战士们——

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [sku:lz] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [rest] .
And in the Schools the wounded rest .
和 在 这 学校 这 受伤 休息 .

伤员们则在学校里休息。

[ɑ:] , [fɑ:r] [ə'weɪ] , - [ni:θ] ['streɪndʒər] [skaɪz]
Ah , far away , ' neath stranger skies
啊 , 远的 离开 , - 下方 陌生人 天空

啊，遥远的地方，在陌生的天空下

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] ['ɑ:ksfərd] [laɪz] ,
Full many a son of Oxford lies ,
满的 许多 一个 儿子 的 牛津 谎言 ,

许多牛津之子长眠于此，

[ænd; ənd] ['hwispəz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['wɔ:riər] [greɪv] ,
And whispers from his warrior grave ,
和 低语 从 他的 战士 严重 ,

以及从他战士坟墓中传来的低语，

" [aɪ] [daɪd] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [feɪθ] [ju:; jʊ] [geɪv] .
" I died to keep the faith you gave .
" 我 死亡 到 保持 这 信仰 你 给予 .

我为了守护你给予我的信仰而死。

" [ðə; ði] ['mʌðər] [mɔ:nz] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɑ:t] [feɪl] ,
" The mother mourns , but does not fail ,
" 这 母亲 哀悼 , 但 做 不是 失败 ,

母亲悲痛欲绝，但并未放弃。

[hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [lʌv] [prɪ'veɪl]
Her courage and her love prevail
她 勇气 和 她 爱 占上风

她的勇气和爱战胜了一切。

[ɔ:(r)] ['sɑ:roʊ] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['spɪrɪt] ['hi:rz]
O'er sorrow , and her spirit hears
超过 悲哀 , 和 她 精神 听到

悲伤笼罩着她，她的灵魂听见了

[ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] ['jɪrz] .
The promise of triumphant years .
这 承诺 的 凯 年 .

辉煌岁月的预兆。

[ðen] [sɪŋ] , [ji:; ji] [θrʌʃ] , [ɪn] [ðə; ði] [reɪn]
Then sing , ye thrushes , in the rain
然后 唱歌 , 是的 画眉 , 在 这 雨

雨中歌唱吧，画眉鸟们

[jʊr; jər] [swiːt] , [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [streɪn] .

Your	sweet	,	indomitable	strain	.
你的	甜的	,	不屈不挠	拉紧	.

你那甜美而坚韧的品种。

[jiː; ji] [brɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][gɑːd][ɑːn] [haɪ]

Ye	bring	a	word	from	God	on	high
叶	带来	一个	单词	从	上帝	在	高的

你们带来了来自高天的神的话语

[ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [rɪ'plaɪ] .

And	voices	in	our	hearts	reply	.
和	声音	在	我们的	心	回复	.

我们内心深处的声音也随之回应。

['hoʊmwərd] [baʊnd]

HOMEWARD	BOUND
回家	边界

归途

[hoʊm] , [fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt] [stɪl] [kɔːlz] [ˌem 'iː] ;

Home	,	for	my	heart	still	calls	me	;
家	,	为了	我的	心	仍然	呼叫	我	;

回家吧，因为我的心依然在呼唤我；

[hoʊm] , [θruː] [ðə; ði]['deɪndʒər][zoʊn] ;

Home	,	through	the	danger	zone	;
家	,	通过	这	危险	区	;

回家，穿过危险区域；

[hoʊm] , [wət'evər] [bɪ'fɔːlz] [ˌem 'iː] ,

Home	,	whatever	befalls	me	,
家	,	任何	发生	我	,

家，无论我遭遇什么，

[aɪ] [wɪl] [seɪl] [ə'gen] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] !

I	will	sail	again	to	my	own	!
我	将要	帆	再次	到	我的	自己的	!

我将再次扬帆起航，驶向属于我自己的航海之路!

[wʊlvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɑːr; ər]['haɪdɪŋ]

Wolves	of	the	sea	are	hiding
狼	的	这	海	是	隐藏

海狼藏匿于世。

['kloʊsli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wei] ,

Closely	along	the	way	,
密切	沿着	这	方式	,

紧接着，

['ʌndər] [ðə; ði]['wɔːtər]['baɪdɪŋ]

Under	the	water	biding
在下面	这	水	竞标

水下潜伏

[ðer; ðər]['moʊmənt][tuː; tə][rend][ænd; ənd] [sleɪ] .

Their	moment	to	rend	and	slay	.
他们的	片刻	到	撕裂	和	杀戮	.

他们的撕碎和杀戮时刻到了。

[blæk] [ɪz][ðə; ði]['iːg(ə)l] [ðæt] [brændz][ðem; ðəm] ,

Black	is	the	eagle	that	brands	them	,
黑色的	是	这	鹰	那	品牌	他们	,

黑色是烙印他们的雄鹰，

[blæk] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['hɑːrts] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] ,
Black are their hearts as the night ,
黑色的 是 他们的 心 作为 这 夜晚 ,

他们的心像黑夜一样漆黑。

[blæk] [ɪz][ðə; ði] [heɪt] [ðæt] [sendz] [ðem; ðəm]
Black is the hate that sends them
黑色的 是 这 恨 那 发送 他们

黑色是驱使他们的仇恨。

[tuː; tə]['mɜːrdər][bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [faɪt] .
To murder but not to fight .
到 谋杀 但 不是 到 斗争 .

杀人但不打架。

['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['kʌltʃər] ,
Flower of the German Culture ,
花 的 这 德语 文化 ,

德国文化之花

[boʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaɪzɝz] [mə'riːn] ,
Boast of the Kaiser's Marine ,
夸 的 这 凯撒的 海洋 ,

德皇海军陆战队的骄傲

[tʃuːz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['embləm] [ðə; ði] ['vʌltʃər] ,
Choose for your emblem the vulture ,
选择 为了 你的 徽 这 秃鹫 ,

选择秃鹫作为你的标志，

['kaʊərdli] , ['kruːəl] , [əb'siːn] !
Cowardly , cruel , obscene !
胆小 , 残忍的 , 猥亵 !

懦弱、残忍、下流!

[fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃeltərd] ['heɪv(ə)n]
Forth from her sheltered haven
第四 从 她 避难所 避风港

从她隐蔽的避风港出来

['aʊər; ɑːr] ['piːsf(ə)l] [ʃɪp] [glaidz] [sloʊ] ,
Our peaceful ship glides slow ,
我们的 和平 船 滑翔 慢的 ,

我们宁静的船缓缓滑行，

['nɔɪzləs] [ɪn] [flaɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['reɪv(ə)n] ,
Noiseless in flight as a raven ,
无声 在 航班 作为 一个 乌鸦 ,

像渡鸦一样无声飞行

[greɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʊdi] [kroʊ] .
Gray as a hoodie crow .
灰色的 作为 一个 连帽衫 乌鸦 .

灰得像只穿着连帽衫的乌鸦。

[ʃiː; ʃi] ['dʌbəlz] [ænd; ənd][tɜːrnz][ɪn][hɜːr; hər] ['berɪŋ] ,
She doubles and turns in her bearing ,
她 双打 和 转弯 在 她 轴承 ,

她猛地转身，改变了方向。

[laɪk] [ə; eɪ] ['twɪstɪŋ] ['plʌvərˌploʊvər][ʃiː; ʃi][goʊz] ;
Like a twisting plover she goes ;
喜欢 一个 扭曲 鸻 她 去 ;

她像一只扭动的鸻鸟一样飞翔;

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['westwərd] ['fɛri:ŋ]
The way of her westward faring
这 方式 的 她 向西 航道

她西行的道路

['oʊnli][ðə; ði] ['kæptɪn] [noʊz] .
Only the captain knows .
仅有的 这 队长 知道 .

只有船长知道。

[ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] [beɪ] [kən'si:lɪŋ]
In a lonely bay concealing
在 一个 孤独 湾 隐藏

在一个偏僻的海湾里隐藏着

[ʃi:; ʃi] ['liŋgəz] [fɔ:r; fər] [deɪz] , [ænd; ənd][slɪps]
She lingers for days , and slips
她 徘徊不去 为了 天 , 和 滑倒

她徘徊了数日，然后滑倒了。

[æt; ət] [dʌsk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['kʌvərt] , ['sti:lɪŋ]
At dusk from her covert , stealing
在 黄昏 从 她 隐蔽 , 偷窃

黄昏时分，她从隐蔽处偷走了

[θru:] - ['tʃænlz] [fɪrd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɪps] .
Thro ' channels feared by the ships .
喉咙 - 频道 害怕 经过 这 船舶 .

穿过令船只闻风丧胆的航道。

[breɪv] [ɑ:r; ər][ðə; ði][men] , [ænd; ənd] ['stedi] ,
Brave are the men , and steady ,
勇敢的 是 这 男人 , 和 稳定的 ,

这些人勇敢而沉稳。

[hu:] [gaɪd] [hɜ:r; hər]['oʊvər][ðə; ði] [di:p] , —
Who guide her over the deep , —
WHO 指导 她 超过 这 深的 , —

谁引导她穿越深渊?

['brɪtɪʃ] ['mærɪnəz] , ['redi]
British mariners , ready
英国 水手们 , 准备好

英国海员，准备就绪

[tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [si:] - ['wʊlfs] [li:p] .
To face the sea - wolf's leap .
到 脸 这 海 - 狼的 飞跃 .

面对海狼的跃起。

[lɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd]['wɔ:tərz] ,
Lord of the winds and waters ,
主 的 这 风 和 水 ,

风与水之主，

[brɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [ʃɪp] [tu:; tə][hɜ:r; hər][mɑ:rk] ,
Bring our ship to her mark ,
带来 我们的 船 到 她 标记 ,

将我们的船开到指定位置，

[seɪf] [frʌm; frəm] [ðɪs] [geɪm] [ʌv; əv][haɪd] - [ænd; ənd] - [si:k]
Safe from this game of hide - and - seek
安全的 从 这 游戏 的 隐藏 - 和 - 寻找

从这场捉迷藏游戏中安全脱身

[wɪð; wɪθ] ['mɜːdəəz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] !

With	**murderers**	**in**	**the**	**dark**	**!**
和	杀人犯	在	这	黑暗的	！

暗中作案的凶手！

[ɑːn][ðə; ði][es] . [es] . ['bɔːltɪk] , [meɪ] , - .

On	**the**	**S**	**.**	**S**	**.**	**Baltic**	**,**	**May**	**,**	**1917**	**.**
在	这	S	.	S	.	波罗的海	,	可能	,	-	.

1917 年 5 月，在波罗的海号邮轮上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神